

## Camino al sueño Americano con Project Citizenship



On the path of the American Dream with Project Citizenship

A la derecha, Genevieve Gold, abogada voluntaria del Proyecto Citizenship, ayuda a María Flores de Lawrence a completar su documentación y otros formularios. |2

At right is Genevieve Gold, Citizenship Project's volunteer lawyer helps Maria Flores of Lawrence, to complete her documentation and other citizenship forms. |2

## Inauguran Samaritan Express Transportation



Biory Chavez, propietario de Samaritan Express, nuevo medio de transportación que servirá a pasajeros con destino a Boston, comenzó a dar servicio desde el miércoles, 15 del corriente mes de julio, 2015. |5

## Samaritan Express Transportation Inauguration

Biory Chavez, owner of Samaritan Express, new means of transportation of passengers traveling to Boston and back, began service since Wednesday, July 15th 2015. |5

## Inauguran la New Generation Softball League



Con la participación del Alcalde de la Ciudad de Lawrence, Dan Rivera, el Rep. Estatal del Distrito 16 de Lawrence, Marcos Devers y el Vice-Cónsul dominicano Domingo Mejía, la New Generation Softball League celebró su inauguración oficial el lunes, 13 de julio de 2015.

Ambar Sabino, miembro del personal administrativo de la Liga, entonó las notas del himno nacional estadounidense. |17

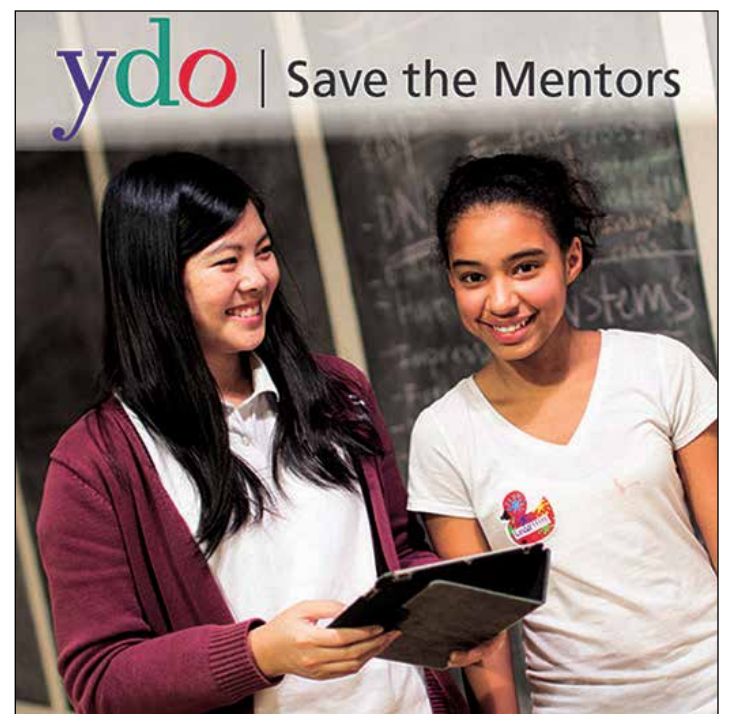
## Inauguration of the New Generation Softball League

With the participation of the City of Lawrence Mayor, Dan Rivera, State Representative Marcos Devers, and Dominican Vice-Consul Domingo Mejia the New Generation Softball League celebrated its inauguration day on Monday, July 13th, 2015.

League staff member Ambar Sabino offered a rendition of the National Anthem. |17

Ciclovía - page 12

National Night Out - page 18



YDO has launched its first crowdfunding campaign - Save the Mentors. This effort has a simple and straightforward goal of raising \$10,000 to fund stipends for their high school and college kids who work as mentors and lead enrichment programs for the elementary and middle schoolers in YDO. In just a short time, they reached 18% of the \$10k goal. You may send your contributions to YDO, 15 Union St., #563, Lawrence, MA 01840.

## Lawrence: Reducción en el crimen / Crime reduction - Pg. 6

- 02 EDITORIAL
- 15 LIBRARY NOTES
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



102.9 fm HD 2

English  
Tuesdays @ 10am

En Español  
Sábados a las 9am

CrossOver  
Rumbo on the Radio!



# Día de la ciudadanía

Por Alberto Surís

El sábado, 18 de julio, Project Citizenship, con la ayuda de 54 voluntarios en su mayoría abogados, se llevó a cabo un taller de ciudadanía en el Senior Center de Lawrence, donde 85 personas previamente inscritas asistieron, de acuerdo con Verónica Serrato, Directora Ejecutiva.

Project Citizenship es una agencia sin fines de lucro que trabaja en colaboración con los socios de la comunidad para ayudar a residentes permanentes legales elegibles, a superar barreras para convertirse en ciudadanos estadounidenses. Project Citizenship ofrece talleres gratuitos que proporciona análisis de la elegibilidad, la asistencia de aplicaciones, referencias legales y todos los materiales necesarios para solicitar la ciudadanía estadounidense. Además, los organismos asociados a Project Citizenship proporcionan una gama de servicios de apoyo, incluyendo la educación cívica.

Desde 2011, Project Citizenship ha ayudado a más de 7,000 inmigrantes de 152



Desde la izquierda, Diamond y Katriona en la mesa de recepción dando la bienvenida a los solicitantes.

From the left, Diamond and Katriona at the registration desk, welcoming the applicants.

países de origen a aplicar para la ciudadanía.

Project Citizenship se encuentra en el 4 de Faneuil South Market Building, 3rd Floor, Suite 4025, Boston, MA 02109. Su teléfono: 617-694-5949 – Su página web: info@projectcitizenship.org

## Citizenship Day



Parte del público asistente. / Some of the public who participated.

By Alberto Suris

On Saturday, July 18th Project Citizenship with the help of 54 volunteers, mostly lawyers, conducted a citizenship workshop at the Senior Center in Lawrence, where 85 previously registered people attended, according to Veronica Serrato, Executive Director.

Project Citizenship is a nonprofit agency that works collaboratively with community-based partners to help eligible, legal permanent residents overcome barriers to becoming a U.S. citizen. Project Citizenship offers FREE workshops providing eligibility screening, application assistance, legal

referrals and all materials needed to apply for U.S. citizenship. In addition, Project Citizenship partner agencies provide a range of support services, including civics instruction, application assistance, and ESOL classes.

Since 2011, Project Citizenship has helped over 7,000 immigrants from 152 countries of origin apply for citizenship.

Project Citizenship is located at 4 Faneuil South Market Building, 3rd Floor, Suite 4025, Boston, MA 02109, phone 617-694-5949 – web page: info@projectcitizenship.org

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Autos calientes pueden matar: 10 niños ya han muerto en 2015

Aunque se pronostican temperaturas más frescas en un futuro cercano, aún estamos dentro de una ola de calor a la que no estamos acostumbrados. En esta zona del país donde vivimos por lo que es aconsejable que pongamos especial cuidado con aquellos que no pueden hacerlo por sí mismos: nuestros pequeños, nuestros mayores y nuestras mascotas.

De acuerdo con Jan Null, del Departamento de Meteorología y Ciencia Climática de San Jose State University en San Francisco, CA, 10 niños ya han muerto asfixiados dentro de automóviles en lo que va de año en los Estados Unidos. Dos de esos niños fallecieron asfixiados el día de los padres.

El año pasado, 31 niños murieron en las mismas circunstancias. "Esto ya es demasiado," dijo Null, "considerando que por lo general, 52 por ciento de estas muertes se deben al descuido de olvidar a un niño dentro de un automóvil".

"En el peor de los casos, si un niño es pequeño y en el lado soleado del coche, la muerte puede ocurrir en 15 minutos o menos", dice Null. Nuestras mascotas, como los niños, tienen una menor capacidad para refrescarse en comparación con los seres humanos adultos. Cada año también miles de animales perecen como consecuencia de exceso de calor cuando se dejan en un vehículo cerrado.

Lo inconcebible sucedió en Rockdale County, Georgia, donde Zane, un perro policía de 5 años falleció luego de ser dejado por horas dentro del carro patrullero por su compañero de trabajo, el Cabo Jerahmy Williams.

Es recomendable que antes de salir de su vehículo, se asegure de mirar en el asiento trasero. Tal vez pueda estar dejando atrás un cargamento valioso.

¡Y si usted ve a un niño/a, un anciano/a o una mascota solos en un auto cerrado, no titubee y llame al 911 inmediatamente!

### Hot cars can kill: 10 children have already died in 2015

Although cooler temperatures are forecast in the near future, we are still in a heat wave which is unusual in this area of the country where we live so it is advisable to give special care to those who cannot do it for themselves: our children, our elders and our pets.

According to Jan Null, of the Department of Meteorology and Climate Science from San Jose State University in San Francisco, CA, 10 children have died asphyxiated in cars so far this year in the United States. Two of these children died asphyxiated on father's day.

Last year, 31 children died in the same circumstances. "This is too much," Null said, "considering that in general, 52 percent of these deaths are due to neglect of forgetting a child in a car."

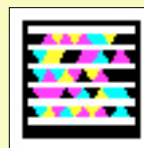
"In the worst case, if a child is small and on the sunny side of the car, death can occur in 15 minutes or less," says Null. Our pets, like children, are less able to cool compared to adult humans. Every year thousands of animals also die as a result of excessive heat when left in a closed vehicle.

The unthinkable happened this year in Rockdale County, Georgia, where Zane, a 5-year-old K-9 dog died after being left for hours in the police car by his handler, Corporal Jerahmy Williams.

It is recommended that before leaving your vehicle; make sure to look in the back seat. Maybe you could be leaving behind a valuable cargo. And if you see a child, an elderly person or a pet alone in a closed car, do not hesitate and call 911 immediately!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

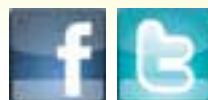
Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

### CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS  
Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

**Make an appointment  
Request prescription refills  
and lab results**

**Hacer una cita  
Solicitar recetas y resultados  
de laboratorios**

Give us your current email address during your visit.

**1**

Danos tu dirección de correo electrónico actual durante su visita.

Click on the registration link in the email you receive from GLFHC

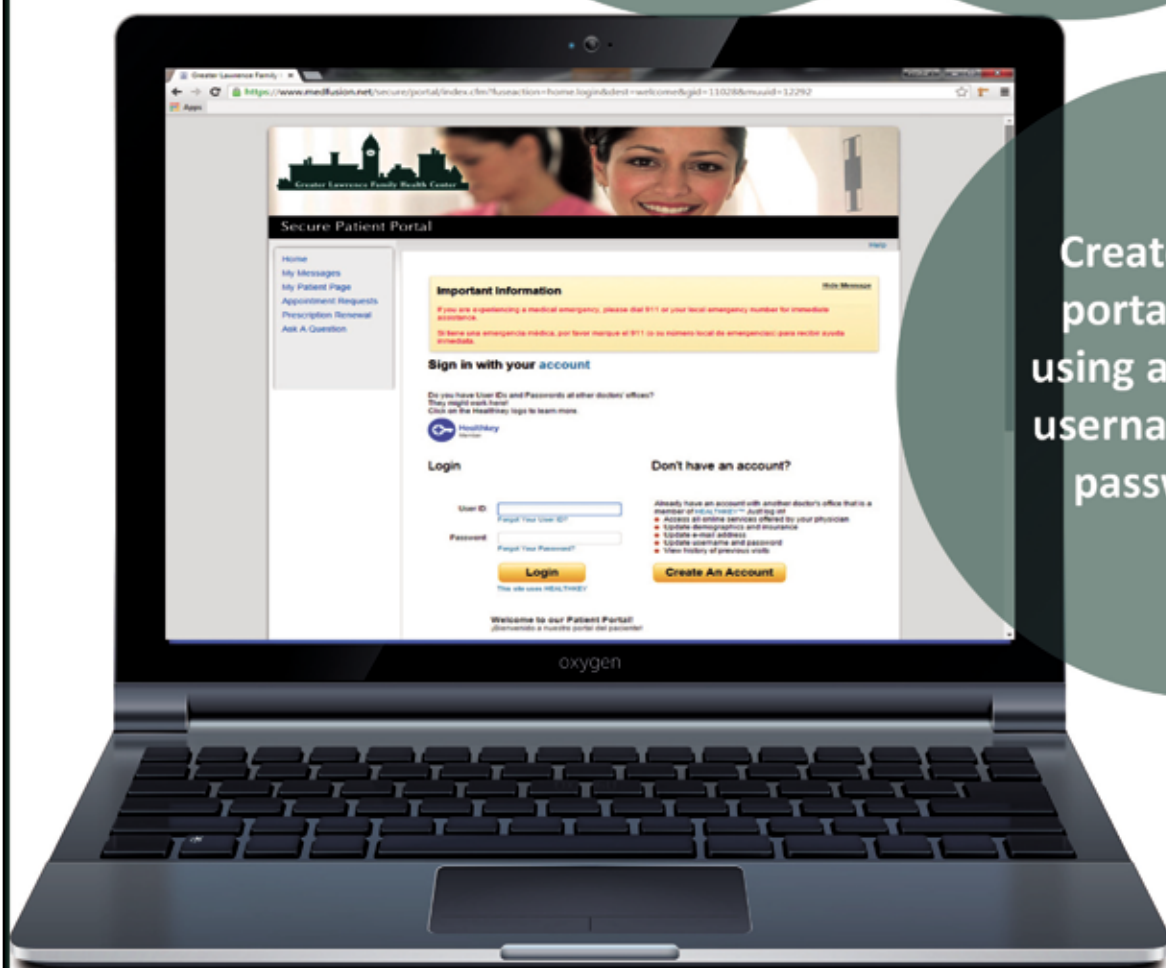
**2**

Haga clic en el enlace de registraci3n en el correo electr3nico que va a recibir de GLFHC

Create your portal login using a unique username and password.

**3**

Haga su propio portal utilizando un nombre del usuario y contraseña 3nicos



Access your medical information on your mobile device - search for Medfusion in the Apple or Android store.



Acceda a su informaci3n m3dica en su dispositivo m3vil - busque Medfusion en la tienda de Apple o Android



www.glfhc.org





POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

## Desde Mi Esquina



### Reducción del crimen

En la edición de enero 22 de este año escribí en esta columna lo siguiente con respecto a las declaraciones del Alcalde de Lawrence Daniel Rivera en el Desayuno de Alcaldes de la Cámara de Comercio referente a cuánto se había reducido el crimen durante el año anterior:

El Alcalde Rivera dijo cinco veces "¿Les he dicho que la delincuencia se ha reducido un 4,2%?" Eso fue lindo, pero me pregunto de cuán verídico fue ese comentario. Tuvimos 6 homicidios el año pasado y eso debería haber elevado la tasa de criminalidad bastante alta. El consumo de drogas y las sobredosis han subido más de 200% e incluso el robo de autos ha subido, según los registros de la policía. El promedio del año pasado fue de 1.25 autos robados diariamente y en lo que va del año ha subido a 1.75 por día.

En lo que va de enero, hemos tenido 35 autos reportados como robados. El único área que ha visto una disminución es allanamiento de morada (B&E) que es significativamente menos que el año anterior. Tal vez esa era la cifra que ha utilizado.

Por cierto, en 2013 hubo 36,444 llamadas en busca de servicio a la estación de policía. En 2014, subió a 43,432 llamadas; esto es un aumento de 7,000 llamadas que estoy segura que no estaban haciendo pedidos de comida para llevar (take-out).

Ahora, seis meses más tarde, hay un comunicado de prensa del Jefe Interino de Policía James Fitzpatrick alegando que el crimen se ha reducido un 22%. Usted lo puede leer en la página 6.

Considero que esto es manipulación

engañoso de datos. En el 2015 se han registrado 27,962 llamadas de servicio hasta la fecha. En el 2014 hubo 22,212. Aproximadamente 7,700 llamadas más que el año anterior. Eso es cerca de un 25 a 30 por ciento de AUMENTO. Seleccionaron las categorías necesarias para clamar victoria, ignorando la verdad.

El total de llamadas de servicio: 2013 – 36,444; 2014 – 43,432; los primeros seis meses del 2015 – 27,962. ¿Por qué está la gente llamando a la policía en números tan elevados?

También, los comentarios de los residentes en la internet y en la radio sobre incidentes que van desde choferes de taxis asaltados hasta robos en las casas que muestran que están en aumento. Inclusive el área de Mt. Vernon que siempre ha sido un lugar seguro en la ciudad está comenzando a experimentar robos en casas y autos así como autos encontrados en bloques de cemento sin gomas, según avisos de nuestra asociación de vecinos.

Comenzamos el año con una cantidad exorbitante de robos de autos y después se redujo lo cual beneficia las cifras finales.

### Apoiando el Proyecto de Ley de Devers

El Representante Estatal Marcos Devers está promoviendo el Proyecto de Ley #1258, una legislación que autorice la ciudad de Lawrence para establecer un programa de cumplimiento contra los basureros ilegales como una nueva iniciativa suya, pero me gustaría refrescarles la memoria.

Hace más de cuatro años, bajo el liderazgo de Marc Laplante, el Concejo Municipal de Lawrence aprobó una Petición de Autonomía (Home Rule Petition) sobre este tema y fue enviado a la Casa de Gobierno. Nuestro Representante Estatal (en aquel momento teníamos sólo uno) no

hizo nada para luchar por su aprobación. Luego, lo trajeron de nuevo como el Proyecto de Ley N° 1288 de 2013 a 2014, una vez más no pasó y está siendo reciclado una vez más. Proyectos de leyes que no son aprobados en la legislatura pueden ser traídos de vuelta el próximo año, pero los patrocinadores tienen que luchar por ellos con el fin de pasarlos.

Lo mismo ocurrió con otros proyectos de leyes que han sido engavetados por años y él sólo mantiene desempolvados y enumerarlos como si él está realmente trabajando. Bueno, él tendrá que presentarse en las audiencias y explicar la necesidad de esta comunidad para convencer a sus compañeros de que debe ser aprobado.

¡Noticia de última hora! Sr. Representante, no somos nosotros los que tienen que apoyar el proyecto de ley. ¡Usted tiene que trabajar y luchar por él!

### MCC Offers Computer Forensics Program

Enroll now for Middlesex Community College's Computer Forensics degree program. Classes begin Wednesday, Sept. 9, and financial aid is available for those who qualify.

Computer crimes have increased dramatically, creating a need for qualified, trained personnel. MCC's Computer Forensics degree program is designed to provide the education and training needed to begin successful careers as computer forensics analysts, examiners and specialists in private and local, state and federal agencies.

Coursework includes learning about the principles, procedures, techniques, and hardware and software tools used to collect, investigate and analyze digital evidence related to criminal investigations. Hands-on training is provided in MCC's state-of-the-art digital forensics laboratory on the Lowell campus.

Students completing the program may choose to immediately enter the field or continue their studies in a four-year degree program. To learn more or to apply, visit [www.middlesex.mass.edu](http://www.middlesex.mass.edu) or call 1-800-818-3434.

### MCC Adds New AA Degree Program in Mathematics

This fall, Middlesex Community College is launching a new Liberal Arts & Sciences Mathematics Concentration, which prepares students for transfer to bachelor's degree programs. Enrollment is now open and classes begin Wednesday, Sept. 9. Financial aid is available for those who qualify.

By creating one new course, "Linear Algebra II," MCC's Math Department has made it possible for students to complete an associate degree in mathematics, explained Professor Linda Dart-Kathios, Chairwoman of Mathematics.

"Over the years, we've had students who expressed an interest in becoming math majors," she said. "Now, our AA degree program aligns with the first two years of a university math major, so our students can transfer into a four-year program as juniors."

MCC's new Mathematics Concentration also qualifies for MassTransfer, which guarantees credit

### NECC Offers Free English Classes

Free English classes for adult, English Language Learners, who want to further their education or employment opportunities, will be offered at Northern Essex Community College beginning in September.

This 16-week program is for English Language Learners who would like to explore careers in health care, technology, engineering, or advanced manufacturing. The goals of the program is to support these learners while preparing them to further their education or training by focusing on helping them acquire the academic skills, career readiness skills, and information necessary to gain access to a career pathway. Students will improve their reading, writing, speaking, listening, and math skills as well as workplace communication and technology skills.

Individuals interested in the program are invited to attend one of the Adult Career Pathways Program Registration days held from 9:30 to 11:30 a.m. on August 18, 20 or 25 at NECC Riverwalk, 360 Merrimack Street, Building 9, Entry K, Room 312.

To enroll in this program, individuals must possess an intermediate or higher level of English language skills. Admission is based on a placement test given at registration.

Classes, offered through NECC's Center for Adult Education Programs and Preparation, will be held Tuesdays, Wednesdays, and Thursdays from 9 a.m. to 12 p.m.

For more information contact Marsha Parinussa Flynn, NECC's ESOL & Bridge Program coordinator, at [mflynn@necc.mass.edu](mailto:mflynn@necc.mass.edu) or call 978-659-1279.

This program is funded by the Adult and Community Learning Services Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education.

#### CARTAS AL EDITOR

##### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: [editor@rumbonews.com](mailto:editor@rumbonews.com)

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,  
Nacionales e  
Internacionales  
incluyendo Puerto  
Rico, Centro y  
Suramérica. Además,  
un reporte diario con  
Danny García desde la  
República Dominicana



Productor  
Juan Alberto Del Toro

Para más información y ventas:  
978-325-1986 ó por email  
[impacto1490@yahoo.com](mailto:impacto1490@yahoo.com)





# Inauguración de Samaritan Express Transportation

Por Alberto Surís

Con la presencia de la Senadora Estatal Bárbara L'Italien que asistió a Biory Chávez, propietario de Samaritan Express, cortando la cinta quedó inaugurado el nuevo medio de transportación que dará viajes de Lawrence a Boston y de regreso.

En sus palabras de acogida al público asistente, Chávez explicó que Samaritan Express es un nuevo servicio de transporte que fue creado con el propósito de facilitarle a sus usuarios llegar a destinos diferentes a un costo menor a que están acostumbrados.

"Tendremos horarios de salida flexibles que se ajusten a nuestro equipo de trabajo, por el motivo de no saber cuál será la demanda de nuestros servicios. El horario será desde las 5:00 AM hasta las 9:00PM. La ruta será de Lawrence a Boston a un precio de \$20.00 y de Lawrence al aeropuerto el costo será de \$35.00," dijo Chávez.

Ampliando la información, Chávez indicó que su servicio de recoger a los clientes en sus domicilios no sólo será en Lawrence (Norte y Sur), sino también Methuen, Andover y North Andover y transportarlos hasta una de las 5 paradas que tendrán en la ciudad de Boston.

El Padre Joel Almonó bendijo la ceremonia, la oficina y las guaguas. Chávez hizo público su agradecimiento a la Sra. María de la Cruz, por el interés que se tomó en guiarlo a conseguir los permisos necesarios.



La Senadora Bárbara L'Italien and Biory Chávez, propietario de Samaritan Express, cortando la cinta.

State Senator Barbara L'Italien and Biory Chavez, owner of Samaritan Express, cutting the ribbon.

**Samaritan Express**  
 Los teléfonos / Telephone numbers  
 978-984-5685 & 978-984-5689.



El Padre Joel Almonó bendiciendo una de las guaguas.  
 Father Joel Almonó blessing one of the busses.

## Samaritan Express Transportation Inauguration

By Alberto Surís

Assisted by State Senator Barbara L'Italien, Biory Chavez owner of Samaritan Express cut the ribbon that inaugurated the new means of transportation from Lawrence to Boston and back.

In welcoming the audience, Chavez explained that Samaritan Express is a new shuttle service that was created to make it easier for users to reach different destinations at lower cost than they are accustomed to pay.

"We will have flexible schedules to fit our team since we don't know as yet what the demand for our services will be. The service hours are from 5:00 AM to 9:00

PM. A trip to Boston from Lawrence will be priced at \$20.00 and Lawrence to the Airport will cost \$35.00", Chavez said.

Expanding on the information, Chavez said that his service to pick up customers at their homes is not only from Lawrence (North and South), but also Methuen, Andover and North Andover and transport them to one of 5 stops they will make in the city of Boston.

Father Joel Almonó blessed the ceremony, the office and the busses. Chavez expressed his appreciation to Ms. Maria de la Cruz for the interest she took in guiding him to get the necessary permits.



George Kondylis, MD, Director de Medicina de Emergencia  
 Teresa Pazdral, MD, Directora Asociada, Sala de Emergencia

AHORA:

ESTAMOS PREPARADOS  
 PARA TODO.

**Lawrence General Hospital tiene el primer Centro de Traumatología Nivel III de Merrimack Valley. Y hoy, seguimos ofreciendo excelente atención en traumatología. Nuestros equipos de expertos están entrenados para enfrentar los casos más complicados, atender lesiones graves y realizar cirugías de urgencia.**

Ahora el cuidado médico es excelente en Lawrence General Hospital. **Para más información, visite [lawrencegeneral.org/today](http://lawrencegeneral.org/today)**





# Policía de Lawrence reporta 22% de reducción de crímenes mayores en el primer semestre del año

## Los robos disminuyeron un 40 por ciento

El Jefe del Departamento de Policía James Fitzpatrick se complace en informar que el Departamento de Policía de Lawrence vio una disminución del 22 por ciento en la Parte 1 de Crímenes del FBI en el primer semestre de 2015.

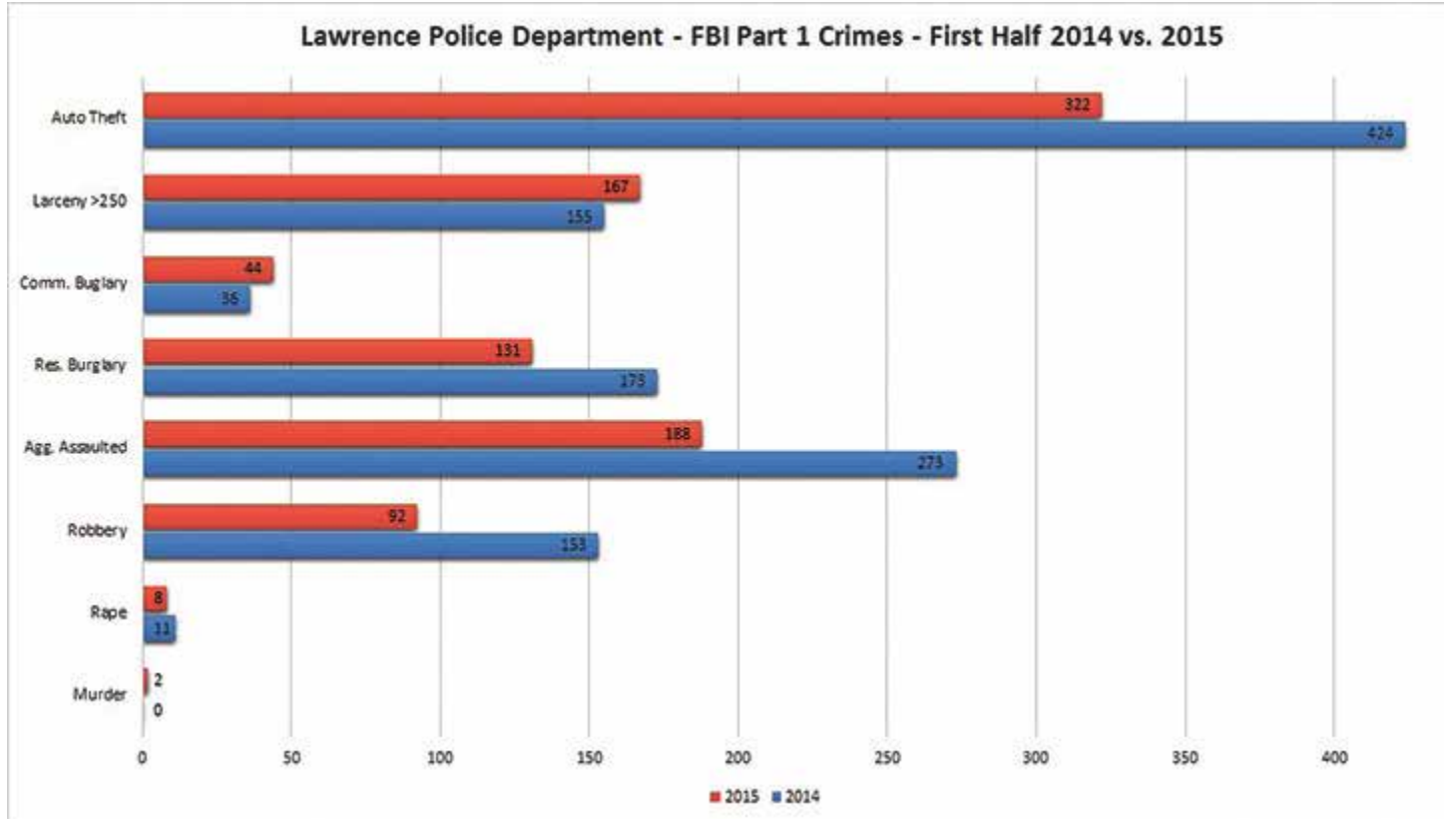
Los crímenes en la "Parte 1" son considerados los más graves. Incluyen asesinato/homicidio, violación, robo, asalto agravado, robo, hurto, incendio y robo de vehículos de motor.

Las estadísticas del Departamento fueron recogidas desde el 1 de enero hasta el 30 de junio. Durante este período de tiempo, hubo una reducción del 40 por ciento en robos, una disminución del 31 por ciento en asaltos agravados, 27 por ciento menos en las violaciones, los robos residenciales se redujeron por 24 por ciento y los robos de vehículos de motor por 24 por ciento.

"Hemos hecho, y seguimos haciendo, un gran esfuerzo para disminuir la delincuencia en nuestra ciudad", dijo el Jefe Fitzpatrick. "Estoy orgulloso de los residentes y los miembros de nuestro departamento de policía por ir más allá de su cometido para hacer de nuestra comunidad un lugar más seguro. Esperamos continuar esta tendencia en el segundo semestre del año."

Por desgracia, ha habido dos homicidios este año, donde había cero durante este período del año pasado.

Hurtos de más de \$250 también están



ligeramente altos desde el año pasado, de 155 a 167. El Jefe Fitzpatrick compartió estos números con los oficiales y detectives, y el departamento se compromete a hacer más para trabajar con los comercios y negocios para crear alianzas para ayudar a reducir el número de hurtos en la ciudad.

## Lawrence Police Department Sees 22 Percent Drop in Major Crimes In the First Half of the Year

### Robberies Decreased by 40 Percent

Chief James Fitzpatrick is pleased to report that the Lawrence Police Department saw a 22 percent decrease in FBI Part 1 Crimes in the first half of 2015.

"Part 1" crimes are considered the most serious. They include murder/manslaughter, rape, robbery, aggravated assault, burglary, larceny, arson and motor vehicle theft.

The Department's statics were collected from Jan. 1 through June 30. During this time period, there was a 40 percent drop in robberies, a 31 percent decrease in aggravated assaults, a 27 percent drop in rapes, a 24 percent drop in residential burglaries and a 24 percent drop in motor vehicle theft.

"We have made, and continue to make,

a strong effort to decrease crime in our city," Chief Fitzpatrick said. "I am proud of the residents and the members of our police department for going above and beyond to make our community a safer place. We hope to continue this trend into the second half of the year."

Unfortunately, there have been two homicides this year, where there was zero during this period last year.

Larcenies over \$250 are also slightly up year-over-year, from 155 to 167. Chief Fitzpatrick shared these numbers with officers and detectives, and the department pledges to do more to work with stores and businesses to build partnerships to help reduce the number of larcenies in the city.

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
 LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

**Gran Reapertura**  
**New Yokohama**  
 Japanese Steakhouse

**Comidas Thai y Sushi**

CUPON ESPECIAL PARA COMIDAS THAI

Traiga este anuncio y compre un plato y recibirá el segundo a 1/2 de precio – del mismo o menor valor – por las noches solamente. (coupon expires 7/31/15)



[www.newyokohama.com](http://www.newyokohama.com)  
 313 S Broadway, Lawrence, MA 01843  
 Para Reservaciones, Entregas a Domicilio llame al **978-689-4047**



# Conversando con el Prof. Juan Luis Ogando-Ramírez

Por José A. Ayala

Con una mañana dominical excepcionalmente hermosa, Pemberton Way en el "downtown" de Lawrence, fue el escenario de encuentro con la tragedia y la comedia.

Las imponentes columnas color hueso del lado este del City Hall y el esplendor del rojizo emanado de uno de los edificios más extraordinarios de la arquitectura de Lawrence (la Corte Superior del Condado Essex) sirvieron de plataforma para conversar de actuación con el dramaturgo, director teatral y profesor de arte escénico Juan Luis Ogando-Ramírez.

Con una melancolía por el terruño que dejó atrás, y que apenas puede disimular, Ogando-Ramírez cuenta que nació en el Valle de San Juan de la Maguana (región occidental de la República Dominicana), conocido como "El Granero del Sur". Como tímidos rayos de sol en medio de la nublazón, su tono se transforma en patria cuando recuerda que "Ogando" es un apellido históricamente comprometido con los hechos que llevaron a la Restauración de la Independencia dominicana. Y agrega: "Los Ogando son conocidos por su valor y defensa de nuestra Patria". Y de inmediato cuenta que tiene dos hijas y tres hijos quienes son su inspiración.

Egresado del Instituto de Bellas Artes, obtiene su grado en Artes Escénicas, así como de la Universidad APEC donde se gradúa en producción y programación de televisión. El Prof. Ogando obtiene su Licenciatura en Comunicación en la Universidad Autónoma de Santo Domingo.

Laboró para la Dirección General de Bellas Artes como Director de Relaciones Públicas, miembro del elenco de actores del Teatro Rodante de Bellas Artes y Subdirector del Ballet Folclórico Nacional.

El Profesor Ogando fue nombrado como técnico teatral en 1975 a través de la Secretaria de Educación para impartir clases de arte escénico en diferentes escuelas secundarias de Santo Domingo como Liceo Juan Pablo Duarte, Liceo Paraguay, Liceo Estados Unidos de América, y Colegio Babeque, Colegio ABC, entre otras.

El profesor Ogando es fundador del Teatro Escolar Dominicano, como también profesor de producción y programación de televisión de la Universidad Católica de Santo Domingo.

A finales de los años 70, entra a la televisión en el popular programa "Mujer 2000" (aun en el aire) con Silvia De Pou a través de Radio Televisión Dominicana, Canal 4. Allí el Profesor Ogando conduce el segmento "15 Minutos con el Teatro Dominicano". En el 1987 inicia el segmento "Foro 2" por Rahintel tras el traslado de Doña Silvia a ese canal. En 1988 inicia su propio programa "Sala de Variedades" con Sabrina Brugal por el Canal 10 de Telecable Nacional. Posteriormente inicia su

programa "Reflejos de la Música" también en el Canal 10. Ha participado, aunque con menor protagonismo, en algunas miniseries dominicanas de televisión.

Ogando emigra a la Ciudad de New York donde pasa a ser el Director Teatral en el Astor Studio. Durante su estancia en la Gran Urbe se integra a otras actividades culturales dirigidas a niños con raíces dominicanas donde les imparte cursos de formación teatral y patrones culturales del país de procedencia de sus padres. A través de su compañía "Producciones Teatrales Época", prepara obras para niños como "Platero y Yo" del premio Nobel de Literatura, el español Juan Ramón Jiménez.

Como director teatral ha dirigido más de 80 obras de teatro. Ha participado como invitado en festivales internacionales de teatro como en la Universidad Autónoma de Santiago de Chile para dirigir la obra "La Casa de Bernarda Alba" de Federico García Lorca; el Festival de Teatro de Bogotá, Colombia para dirigir la obra de Neruda "Los Versos del Capitán".

Hoy, el Profesor Ogando continúa formando a los futuros actores y actrices que, quién sabe, podrían ser las próximas estrellas latinas en Hollywood. Y lo está haciendo aquí. Sí, en la Ciudad del Inmigrante: La histórica y talentosa ciudad de Lawrence. El Profesor Ogando enseña teatro a niños y jóvenes que asisten cada semana a la Escuela de Teatro Infantil de Lawrence. La misma funciona en el mismo local de la escuela de música Mariana Carter, 191 Newbury Street en Lawrence, y es dirigida por el Pastor y Comunicador Luis Piñeyro.

Dijo que la escuela será pronto renombrada como Escuela de Teatro Salvador Pérez Martínez en honor a uno de los más destacados actores y directores de teatro de la República Dominicana.

Destacó la excelente labor que realizan otros experimentados actores y directores en Lawrence, Boston, Providence, New York y otros lugares. Puso como ejemplo la Ciudad de Lawrence donde dijo que el Padre Joel Almonó, junto al reconocido director teatral Juan Carlos Mañón, dirigen el Grupo de Teatro Renovación.

Reconoció que el teatro, como medio artístico de expresión de sentimientos, ideas, inquietudes y la crítica constructiva, ha tenido un resurgimiento a nivel nacional e internacional a través de las escuelas, iglesias y otras instituciones comunitarias que han visto los beneficios de utilizarlo como instrumento educativo que fomenta la disciplina y la formación de ciudadanos responsables.

Para más información sobre registraciones en la Escuela de Teatro Infantil de Lawrence, llame al 978-855-1842, o visite la página [www.rescatandolasociedad.com](http://www.rescatandolasociedad.com)



## PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

## Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Renee at, 978-946-1463



## Manteniendo hermoso el barrio



Wayne Hayes y Mike Bradley son sólo dos vecinos que dedican su tiempo asegurándose de que nuestro barrio se vea bello. El pasado sábado, 18 de julio se enrollaron las mangas y rociaron el mantillo donado por Konjoian's Greenhouses and Landscaping of Andover. El Mt. Vernon Garden Club es responsable del mantenimiento de las flores, mientras que miembros de J. Brian's Pub & Grille cortan el césped del terreno de la esquina ubicada en la intersección de Mt Vernon Street con McCarthy Road.

## Keeping the neighborhood beautiful

Wayne Hayes and Mike Bradley are just two neighbors that dedicate their time making sure our neighborhood looks great. Last Saturday, July 18th they rolled-up their sleeves and spread the mulch donated by Konjoian's Greenhouses and Landscaping of Andover. The Mt. Vernon Garden Club is responsible for the up-keep of the flowerbeds while J. Brian's Pub & Grille cuts the grass of the corner lot located at the intersection of Mt. Vernon Street and McCarthy Road.

## Estudiante de Andover se une a WHAV como pasante de verano

Madeleine J. "Maddy" Caron se ha unido a WHAV como pasante de verano. Sus responsabilidades incluyen contribuciones a la recopilación y transmisión de noticias, la producción del programa "Community Spotlight" y la radiodifusión en el aire.

Caron, de Andover, estudia Sociología y medios de comunicación y periodismo en la Universidad de Saint Michael, Colchester, VT, y espera graduarse en el 2016 con un bachillerato. Caron se graduó Lawrence Academy, Groton, en 2012. Ella tiene experiencia en ventas al por menor y en servicio social.

"Maddy trae su maravilloso entusiasmo a la posición y ya tiene considerable experiencia en su trabajo en Community Spotlight. En esta capacidad, ella está ayudando a la misión permanente de WHAV para proporcionar información a la comunidad. Esto es especialmente importante ahora que WHAV hace su transición de la radio por Internet y la televisión por cable a una nueva estación de FM en 97.9", dijo el presidente y gerente general de WHAV Tim Coco.

Las iniciales que identifican a la WHAV se han asociado con la radiodifusión local desde 1947. La WHAV está hoy siendo operada por Public Media of New England Inc., una corporación sin fines de lucro. Desde el año 2004, ha servido como la emisora pionera de radio por la Internet del Valle de Merrimack en WHAV.net y un



Madeleine J. "Maddy" Caron

número de canales de televisión de acceso público por cable en Andover, Methuen, Mass., y Plaistow y Sandown, NH. La Comisión Federal de Comunicaciones recientemente otorgó WHAV un permiso para la construcción de la nueva licencia en FM 97.9 MHz.

## Andover Student Joins WHAV as Summer Intern

Madeleine J. "Maddy" Caron has joined WHAV as a summer intern. Her responsibilities include contributions to news gathering and reporting, producing the "Community Spotlight" program and on-air broadcasting.

Caron, of Andover, currently majors in Sociology and minors in Media Journalism at Saint Michael's College, Colchester, VT, and is expected to graduate in 2016 with a bachelor's degree. Caron graduated Lawrence Academy, Groton, in 2012. She has a background in retail and social service.

"Maddy brings wonderful enthusiasm to the position and already has substantial on-air experience on Community Spotlight. In this capacity, she is helping WHAV's ongoing mission to provide community

information. This is especially important as WHAV makes the leap from Internet radio and cable television to a new FM station at 97.9," said WHAV President and General Manager Tim Coco.

The WHAV call letters have been associated with local broadcasting since 1947. WHAV is today operated by Public Media of New England Inc., a not-for-profit corporation. Since 2004, the call has served the Merrimack Valley's pioneer Internet radio station at WHAV.net and a number of public access cable television stations in Andover, Methuen, Mass., and Plaistow and Sandown, N.H. The Federal Communications Commission recently granted WHAV a construction permit to build a new FM license at 97.9 MHz.

### AFFORDABLE HOMEOWNERSHIP OPPORTUNITY

### Wyndbrook at Tyngsborough

AN AGE-RESTRICTED 55+ COMMUNITY

7 NEWLY CONSTRUCTED SINGLE FAMILY CONDOMINIUM HOMES  
WILL BE SOLD BY LOTTERY TO ELIGIBLE BUYERS FOR

**\$185,300**

1,450 sq. ft - 2 Bedrooms, 2 Baths – Attached 2 Car Garage

APPLICATION DEADLINE: AUGUST 7, 2015

LOTTERY: AUGUST 13, 2015

#### ELIGIBILITY

Maximum Assets: \$275,000

Maximum Income by Household Size

1=\$46,100	2=\$52,650
3=\$59,250	4=\$65,800

(At least 1 buyer in household must be 55 years of age or older)

#### INFORMATION MEETINGS

July 15, 2015 at 6:00 p.m.  
July 18, 2015 at 10:00 a.m.

Tyngsborough Senior Center  
169 Westford Road, Tyngsborough, MA

Information and Applications Packages  
are Available at  
Tyngsborough Public Library and Tyngsborough Senior Center  
and may also may be obtained by mail or email  
Contact Paula Stuart, Community Development Strategies  
36 Midgley Lane, Worcester, MA 01604  
617-388-1331  
email: paulastuart@charter.net



### Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.



## Propietario del Mes

*"Me sentí bien - saliendo de allí con las llaves de mi propia casa."*

Trabajando con los compradores de vivienda en una cooperativa de crédito, Derek ya sabía una cantidad considerable sobre el proceso de la compra. Pero, siempre hay más por aprender.

Derek tomó las clases del Proyecto Génesis, en diciembre del 2013 y pasó ocho meses visitando hogares potenciales con su agente de bienes raíces, Justin Mello. "Usted quiere asegurarse de obtener la correcta", dice Derek. "Lo miré todo."

Él había visitado casi cuarenta propiedades antes de decidir sobre una vivienda unifamiliar en el barrio de Centralville de Lowell. Para Derek, en búsqueda de casas fue la parte más difícil.

Ed Alcántara de Merrimack Valley

Housing Partnership se sentó con Derek para asegurarse de que los detalles de su compra se cuadraban, incluyendo su elegibilidad para recibir \$8,000 en ayuda de la ciudad de Lowell. Finalmente, él compró su hogar en septiembre del 2014. "Me sentí bien - saliendo de allí con las llaves de mi casa", dice Derek.

Comprar una casa era el siguiente paso en la vida de Derek después de graduarse de la Universidad de Massachusetts Lowell,



y ahora espera trabajar en su estética con sus amigos y familiares. Originalmente él quiso una casa de dos familias, pero Derek anticipa la compra de propiedades de inversión en el futuro.

"Lo están haciendo por una razón", señala Derek sobre el equipo de MVHP. "Este es el equipo que necesita... Preste atención y tome notas."

¡Felicitaciones a Derek por la compra de su primera casa!

## Home Buyer of the Month

*"It felt good - walking out of there with the keys to my own home."*

Working with home buyers at a credit union, Derek already knew a considerable amount about the purchasing process. But, there is always more to learn.

Derek took the Project Genesis classes in December 2013 and spent eight months visiting potential homes with his real estate agent, Justin Mello. "You want to make sure you get the right one," Derek says. "I looked at everything."

He had visited almost forty properties before deciding on a single-family home in the Centralville neighborhood of Lowell. For Derek, searching for houses was the hardest part.

Ed Alcántara of MVHP sat with Derek to make sure the details of his purchase were squared away, including his eligibility

for \$8,000 in down payment assistance from the City of Lowell. He finally purchased his home in September 2014. "It felt good - walking out of there with the keys to my own home," says Derek.

Buying a home was Derek's next step in life after graduating from UMass Lowell, and he now looks forward to working on its aesthetic with his friends and family. Having originally wanted a two-family house, Derek anticipates purchasing investment properties in the future.

"They're doing it for a reason," observes Derek about the team at MVHP. "This is the team you need... Pay attention and take notes."

Congratulations to Derek for purchasing his first home!

### Atención pacientes de Women's Health Center

El Dr. Javed Siddiqi está aceptando a nuevos pacientes

El Dr. Javed Siddiqi invita a todos los pacientes del Women's Health Center (El cual se encuentra cerrado). El Dr. Siddiqi está Certificado por la Junta de Obstetricia y Ginecología



El mejor cuidado para usted y su bebé

- Atención a embarazos de alto y bajo riesgo
- Ecografías 3D e instalaciones de laboratorio
- Manejo de infertilidad
- Personal Bilingüe

**"COMPROMISO DE EXCELENCIA"**  
Aceptamos la mayoría de seguros (HMO and PPO)

**Sirviendo al Valle de Merrimack por los últimos 28 años.**

**Afiliado con Holy Family Hospital y Lawrence General Hospital**  
380 Merrimack Street, Suite 2C  
Methuen, MA - 978-689-0033

## Ciudad de Nashua

### Division de Salud Publica y Servicios Comunitarios

## Servicios Clínicos Sin Citas

**Clínica de  
Inmunizaciones**  
(para niños y adultos sin seguro)

**Martes 4:00 PM - 7:00 PM**

**Viernes 8:30 AM - 10:30 AM**

- \$10 por persona
- Nadie será rechazado por inhabilidad de pagar.
- Por favor, traiga su expediente de vacunas.

**Clínica de  
STD/HIV/HCV**

**Jueves 3:00 PM - 6:00 PM**

- Se aplicaran cobros si es necesario

**Clínica para  
tomarse la  
Presion Arterial**

**Martes 1:30 PM - 3:30 PM**

**Jueves 3:00 PM - 6:00 PM**

**Viernes 8:30 AM - 10:30 AM**

- Gratis.

18 Mulberry Street, Nashua, NH 03060

603.589.4500

<http://bit.ly/NashuaPublicHealthClinic>





# Holy Family Hospital to Offer Free Seminar on MAKOplasty™ and Anterior Total Hip Replacement

Orthopedic Surgeon Thomas Hoerner, MD will present a medical Meet the Expert seminar on MAKOplasty™ and its potential role in anterior total hip replacement on August, 4, 2015, from 6 to 7 p.m. in the ground floor auditorium at Holy Family Hospital in Methuen.

Dr. Hoerner will talk about the differences between the direct anterior and posterior approaches to total hip replacement, explain ways to treat hip and knee pain, describe what MAKOplasty™ is, and explain how a computer assisted procedure like MAKOplasty™ is performed and why.

This presentation is free and open to the public. Registration is required. Light refreshments will be served. One contact hour is nursing will be awarded at the end of the presentation.

Holy Family Hospital is located at 70 East St. in Methuen, MA. For more information or to register, please call Jean at 978.420-1168 or email [jean.macdougall-tattan@steward.org](mailto:jean.macdougall-tattan@steward.org).

This program meets the criteria for Continuing Education in Nursing in Massachusetts pursuant to 244 CMR 5.04, The Board of Registration in Nursing Rules and Regulations.

### About Holy Family Hospital

Holy Family Hospital is a 383-bed acute-care hospital with two campuses, Holy Family Hospital in Methuen and Holy Family Hospital at Merrimack Valley in Haverhill. Both



locations provide comprehensive inpatient, outpatient and 24/7 emergency services to the greater Merrimack Valley, southern New Hampshire and the New Hampshire Seacoast. The hospital's strengths include orthopedic care, cancer care, neurology, wound and hyperbaric care, behavioral medicine and maternity care. Both campuses are proud recipients of the Gold Seal of Approval from The Joint Commission and have earned "A" Hospital Safety Scores from The Leapfrog Group for their performance on national standards of safety, quality and efficiency.

Holy Family Hospital is part of the Steward Health Care Systems LLC, the largest integrated community care organization in New England, which combines over 3,000 physicians, 10 hospital campuses, managed

care, insurance programs, home care, an imaging operation, and a number of other post acute services, to provide the most cost effective and highest quality of integrated patient care.

THE BEST PRICES ON VEGAS, GUARANTEED.

\$149 \$69 \$29

USE PROMO CODE OFFER FOR

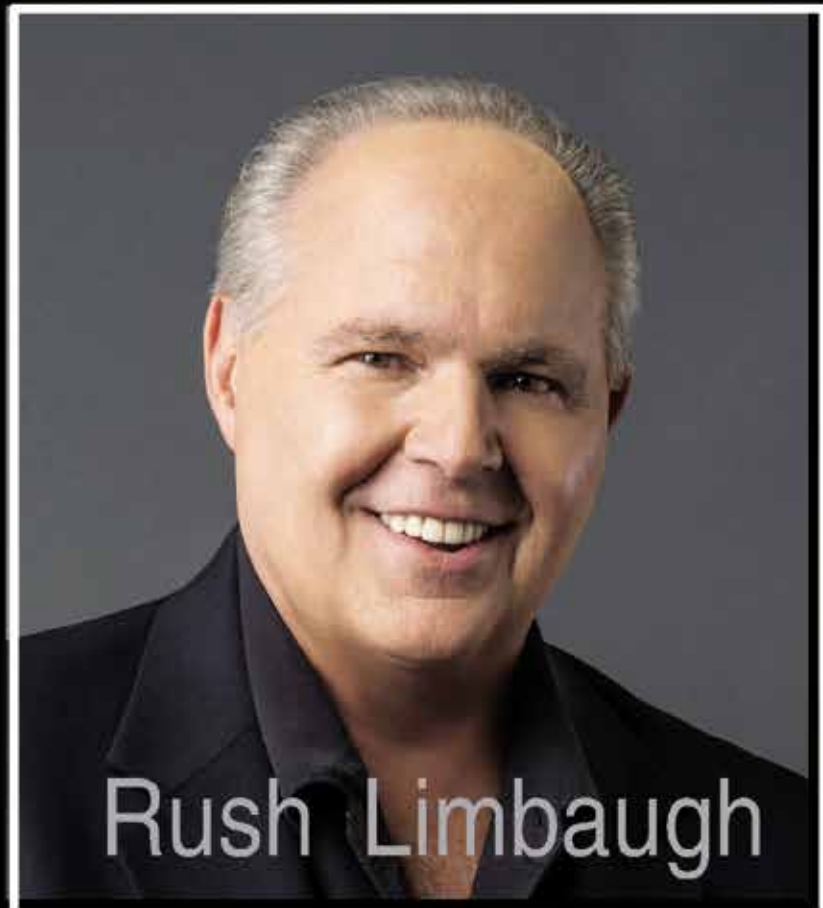
**10% OFF**

EVERYTHING ON VEGAS.COM

OR CALL US: 1-800-892-0146

VEGAS.COM

NOT VALID ON AIR OR GIFT CARDS. VALID UNTIL 12/31/2015 © 2015 VEGAS.COM



Rush Limbaugh

# Rush ..... Joins the Eagle Radio Line-up 12PM - 3PM



# Verano - Boys & Girls Club de Lawrence - Summer

**El Boys & Girls Club de Lawrence reduce la pérdida de aprendizaje de verano con el apoyo de la Fundación Comunitaria del Condado de Essex.**

El programa de verano de ocho semanas está en marcha en el Club de Niños y Niñas de Lawrence (BGCL), en parte gracias a una subvención de \$10,000 de Betty Beland Greater Lawrence Summer Fund (GLSF) a través de la Fundación Comunitaria del Condado de Essex.

Markus Fischer, director ejecutivo de BGCL, dijo que los programas de verano Explorar, Aprender y Prosperar son cruciales para los padres trabajadores, de bajos ingresos que no pueden permitirse el lujo de otro modo pagar por un programa de enriquecimiento de verano.

"Los niños de Lawrence necesitan apoyo en sus resultados académicos, y no pueden arriesgarse a perder terreno en los meses de verano", dijo Fischer. "Es sólo por generosos donantes, como el Essex County Community Foundation que somos capaces de reducir significativamente la brecha en el rendimiento entre los niños de familias de bajos ingresos y de ingresos altos."

BGCL proporciona la juventud local un programa de verano seguro y de alta calidad atendido por profesionales de cuidado con los que pueden establecer relaciones de tutoría, participar en las oportunidades de aprendizaje, y explorar las actividades de enriquecimiento experienciales. El amplio programa de estudios incluye iniciativas de STEAM (ciencia, tecnología, ingeniería, arte y matemáticas), clases de percusión, alfabetización y talleres de escritura en colaboración con la Academia Phillips, sesiones semanales con la Iniciativa de la Comunidad Artística del Museo de Bellas Artes, "aventuras urbanas" basadas en la ciencia y la nutrición con Groundwork

Lawrence, "Niños en la Cocina" es sobre clases de introducción de alimentos saludables, la creación de un cambio positivo de la comunidad a través de proyectos de escritura y arte dirigidos por Elevated Thought, remo, vela y excursiones semanales.

Además, los campistas disfrutaban de ser niños a través de varios deportes y competencias, tales como clases de natación, nado libre, y numerosas actividades no estructuradas, divertidas que promueven el crecimiento físico, emocional y social.

Este año, GLSF está proporcionando \$302,050 para apoyar 43 programas que enriquecen durante el tiempo que estén fuera de la escuela para casi 6,500 jóvenes en Andover, North Andover, Lawrence y Methuen.

"Año tras año, el Betty Beland Greater Lawrence Summer Fund asegura que los niños y adultos jóvenes en el área de Lawrence tengan un verano divertido y productivo", dijo Carol Lavoie Schuster, vicepresidente asistente de ECCF para la filantropía. "Estamos muy orgullosos de este fondo, el impacto colectivo de los donantes que apoyan el programa y de la programación que ha hecho un impacto tan positivo en la comunidad."

#### Sobre el Club de Boys & Girls de Lawrence

El Club de Lawrence Boys & Girls proporciona un refugio seguro después de la escuela para más de 3,800 jóvenes (edades 7-18) para venir a comer comidas calientes, ayuda con las tareas, programas de acondicionamiento físico y nutrición, la planificación de carreras y la universidad, así como relaciones personales duraderas. El club ofrece programas críticos que se centran en el éxito académico, estilos de vida saludables, y la participación de la comunidad en dos lugares: el Club de Niños y Niñas de Lawrence en 136 Water St. y el Beacon Boys & Girls Club en 71 Duckett Ave. Para obtener más información, visite [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).



El programa de verano de ocho semanas está en marcha en el Club de Niños y Niñas de Lawrence, en parte gracias a una subvención de \$10,000 de Betty Beland Greater Lawrence Summer Fund (GLSF) a través de la Fundación Comunitaria del Condado de Essex.

The eight-week summer program is underway at the Boys & Girls Club of Lawrence, thanks in part to a \$10,000 grant from the Essex County Community Foundation's Betty Beland Greater Lawrence Summer Fund.

### Boys & Girls Club of Lawrence Reduces Summer Learning Loss with Support from Essex County Community Foundation.

The eight-week summer program is underway at the Boys & Girls Club of Lawrence (BGCL), thanks in part to a \$10,000 grant from the Essex County Community Foundation's Betty Beland Greater Lawrence Summer Fund (GLSF).

Markus Fischer, executive director of BGCL, said the club's Explore, Learn, and Thrive summer program is crucial for hard-working, low-income parents who cannot otherwise afford a summer enrichment program.

"Lawrence children need support in raising their academic outcomes, and they cannot risk losing ground over the summer months," Fischer said. "It's only because of generous donors such as the Essex County Community Foundation that we're able to significantly lessen the achievement gap between children in low-income and high-income families."

BGCL provides local youth with a safe, high-quality summer program staffed by caring professionals with whom they can build mentoring relationships, engage in learning opportunities, and explore experiential enrichment activities. The wide-ranging curriculum includes STEAM (science, technology, engineering, art, and math) initiatives, percussion classes, literacy and writing workshops in partnership with Phillips Academy, weekly sessions with the Museum of Fine Arts Community Arts Initiative, science- and nutrition-based "urban adventures" with Groundwork

Lawrence, "Kids in the Kitchen" classes introducing healthy foods, creating positive community change through writing and art projects led by Elevated Thought, rowing, sailing, and weekly field trips.

In addition, campers enjoy being kids through various sports and competitions, such as swim lessons, free swim, and numerous non-structured, fun activities that promote physical, emotional, and social growth.


This year, GLSF is providing \$302,050 to support 43 programs that enrich out-of-school time for nearly 6,500 youth in Andover, North Andover, Lawrence, and Methuen.

"Year after year, the Betty Beland Greater Lawrence Summer Fund ensures that kids and young adults in the Greater Lawrence area have a fun and productive summer," said Carol Lavoie Schuster, ECCF's assistant vice president for philanthropy. "We are so proud of this fund, the collective impact of donors who support the program, and of the programming that has made such a positive impact on the community."

#### About the Boys & Girls Club of Lawrence


The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 3,800 youths (ages 7 to 18) to come for hot meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).





**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.







# Lawrence Ciclovia



## THIS SUMMER/ESTE VERANO

Mayor Daniel Rivera & The Mayor's Health Task Force  
Invite the community/Invitan a la comunidad

Sunday, August 2 & 23 / Domingo, 2 & 23 de agosto, 2015

1:00PM - 5:00PM

Downtown Lawrence

*Rain dates / En caso de mal tiempo  
August / agosto 9 & 30, 2015*

**Fun for the entire family ! ¡Diversión para toda la familia!**

Parts of Essex and Common Streets will be closed to traffic for:

- biking
- walking
- skating
- Zumba
- other forms of physical activity

There will be information on:

- pedestrian and bike safety
- Active Streets



Secciones de las calles Essex y Common serán cerradas al tráfico vehicular para:

- caminatas,
- Bicicletas
- patines,
- Zumba
- Otras actividades físicas

Habrà información sobre:

- seguridad peatonal y par ciclistas
- Calles Activas

Support our local businesses by shopping along Essex Street!

Haga sus compras a lo largo de la calle Essex y apoye nuestros negociantes locales!

This event is part of the Mayor's Health Task Force's S.A.L.S.A. Campaign (*Supporting Active LifeStyles for All*), an effort of the Healthy Active Living Working Group to promote physical activity and access to healthy food options in the City of Lawrence



## Holy Family Hospital and Steward Medical Group Welcome Surgeon Romie Mundy, MD

*Dr. Mundy is pleased to begin practice in Haverhill, where his wife grew up.*

Holy Family Hospital is pleased to announce that Romie Mundy, MD has joined Steward Medical Group and the medical staff at Holy Family Hospital.

Dr. Mundy, a general surgeon who is fellowship trained in colon and rectal surgery, earned his medical degree at University of Toledo College of Medicine in Ohio, and then completed his internship and residency in general surgery at Baystate Medical Center/Tufts University School of Medicine. Following residency, Dr. Mundy completed fellowship training in colon and rectal surgery at Rhode Island Hospital/Brown Alpert School of Medicine in Providence, RI.

A member of the American College of Surgeons, and the American Society of Colon and Rectal Surgery, his special interests include minimally invasive surgery and robotic surgery, general surgery care for breast, biliary and hernia, and colorectal care that includes colonoscopy, colon and rectal cancer surgery, transanal surgery for rectal polyps; anorectal disorders such as hemorrhoids, fissures and fistulas; Crohn's disease, ulcerative colitis, diverticulitis, and fecal incontinence.

"Dr. Mundy is dedicated and exceptionally trained. With training as a general surgeon and a colorectal surgeon, his skills allow him to help patients with a vast array of conditions," said Steward Medical Group President George Clairmont, MD. "The Haverhill area has been in need of general surgeons and Dr. Mundy will help fill that void. We are proud to have Dr. Mundy on our surgical team."

Dr. Mundy is pleased to begin practice in Haverhill, where his wife grew up.

"Haverhill is my wife's hometown and during my interviews here I was favorably impressed with every person I met. I felt Haverhill would be a great fit for me and my family," said Dr. Mundy, who considers surgery an almost sacred thing. "Patients place so much trust in their surgeon. A patient's trust is a great responsibility and a privilege."

Dr. Mundy's fellowship training in colorectal surgery expanded his skills as a general surgeon and offered him new skills to help patients with debilitating diseases such as Crohn's disease and ulcerative colitis.

"These diseases can devastate a patient's life, often from a young age. Since their disease can be lifelong, having knowledge to care for them surgically is very important. I want patients to know they can be comfortable with me," said Dr. Mundy, who has seen colorectal surgery and anorectal surgery change lives.

"When I was deciding on the



subspecialty of colorectal surgery, I did a procedure for rectal prolapse that is often performed on elderly patients who may not be fit enough to withstand a big abdominal operation. The patient went home the day after surgery and in two weeks flew to see his grandchildren in Colorado. It was his first real trip out of the house in 15 years. That's the kind of surgery that gives people their lives back, and I enjoy doing that," said Dr. Mundy.

Dr. Mundy begins seeing patients on August 17, 2015 at SMG General Surgery where he will join V.R. Gokul Prakash, MD and Robert Moore, MD in practice. SMG General Surgery has offices at 62 Brown St., Suite 303 in Haverhill, MA as well as 575 Turnpike St., Suite 27 in North Andover, MA. To schedule an appointment at either location, please call 978-682-2310.

## Funcionarios de salud pública anuncian primer caso de mosquito infectado con el Virus del Nilo Occidental (VNO) esta temporada

Se le urge a residentes tomar precauciones para evitar las picaduras de mosquitos

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) anunció el primer caso de un mosquito infectado con el Virus del Nilo Occidental (VNO) en Massachusetts este año. La infección de VNO fue confirmada por el Laboratorio Estatal en una muestra de mosquitos obtenida el 8 de julio en la ciudad de Sheffield. En lo que va del año, no se han detectado casos humanos o de animales de VNO o de Encefalitis Equina Oriental (EEE, por sus siglas en inglés). No hay nivel de riesgo elevado o cambio en el nivel de riesgo asociado con este hallazgo.

"Si bien no se han detectado casos en seres humanos o animales de VNO o de Encefalitis Equina Oriental (EEE), y no hay nivel de riesgo elevado o cambio en el nivel de riesgo asociado con este hallazgo, el anuncio de hoy es una confirmación que el VNO está circulando nuevamente en Massachusetts este verano. Esto debe servir como un recordatorio de la importancia que las personas deben protegerse contra las picaduras de mosquitos y las enfermedades que estas pueden causar", declaró la veterinaria de salud pública estatal, la Doctora Catherine Brown. "La prevención personal consiste en usar repelente de mosquitos con un ingrediente aprobado por la EPA, siguiendo las instrucciones de la etiqueta. Si el clima lo permite, vestir prendas de manga larga o pantalones; eliminar el agua estancada para evitar la reproducción de mosquitos es muy importante, así como asegurarse que los mosquiteros de las puertas y ventanas estén bien asegurados para mantener a los

mosquitos fuera de su hogar".

El VNO es generalmente transmitido a humanos por la picadura de un mosquito infectado. El año pasado se detectaron seis casos de VNO en residentes de Massachusetts. Mientras que el VNO puede infectar a personas de todas las edades, las personas mayores de 50 años de edad están expuestas a mayor riesgo de contraer una enfermedad grave. La mayoría de las personas infectadas con el VNO no tiene síntomas. Cuando está presente, los síntomas de VNO tienden a incluir enfermedades como fiebre. En casos poco comunes, pueden ocurrir enfermedades más graves.

A continuación compartimos pasos simples que las personas pueden tomar para protegerse y proteger a sus seres queridos de las enfermedades causadas por los mosquitos:

### Evite las picaduras de mosquitos

- Cuando esté a la intemperie, póngase repelente de insectos. Use un repelente con DEET (N, N-dietil-m-toluamida), permetrina, picaridin (KBR 3023), aceite de eucalipto limón [p-metano 3, 8-diol (PMD)] o IR3535, y siga las instrucciones de la etiqueta del producto. Los productos con DEET no deben usarse en bebés menores de 2 meses y deben usarse en concentraciones del 30 por ciento o menos en niños más grandes. El aceite de eucalipto

### POR FAVOR VEA **VIRUS DEL NILO**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 15

# Beach Bus

# Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury  
or Hampton Beach starting July 1st thru September 6th!  
Monday thru Saturday and **NOW on SUNDAYS!**  
OR use Route 51 and transfer to the Route 54  
to visit Salisbury Beach every 70 minutes  
(year round)! For more information call  
(978)469-6878 or go to [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).

MVRTA

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la  
MVRTA Ruta 83 hacia las playas de Salisbury o Hampton.  
La cual comienza el primero de Julio hasta el 6 de Septiembre!  
Esta ruta funcioara de Lunes-Sábado y  
ahora por primera vez incluiremos los Domingos!  
También pueden utilizar las Rutas 51 y 54  
para visitar la playa de Salisbury esta ruta sale de nuestra estación de autobús  
en haverhill cada 70 minutos, ¡Todo  
el año! Para más información llamen al (978)469-6878  
o visiten nuestra página web: [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

Boats4Kidneys.com

Donate your Boat to help  
people needing organ  
transplants on  
[MatchingDonors.com](http://MatchingDonors.com)  
Free Vacation Voucher  
**1-800-385-0422**



# Esperanza Academy Recibió Acreditación de AISNE

El Director de la Escuela Chris Wilson anunció que Esperanza Academy ha obtenido acreditación de la Asociación de Escuelas Independientes de Nueva Inglaterra (AISNE), un programa de acreditación reconocido a nivel nacional. Entrando en su noveno año de proporcionar a las niñas de escuela secundaria en Lawrence con una rigurosa e integral educación de escuela independiente, Esperanza Academy completó el proceso de acreditación este mayo.

El proceso de acreditación comenzó en el otoño de 2012 con un minucioso estudio, generado por la facultad, administradores y otros miembros de la comunidad de Esperanza, donde ampliamente fueron documentadas las prácticas y la filosofía de la escuela en estándares definidos por AISNE.

Este mayo, un grupo de AISNE, integrado por maestros y administradores de escuelas de privadas, realizó una visita de varios días a la escuela donde hicieron observaciones y tuvieron conversaciones con los administradores, personal, profesores, padres, estudiantes y miembros de la Junta y examinaron todas las áreas de operaciones de la escuela incluyendo admisión, gestión financiera, comunicaciones, gobierno, instalaciones y la seguridad y salud. El equipo presentó sus conclusiones y recomendaciones a la Junta de Directores de AISNE, que concedió la acreditación por unanimidad a Esperanza Academy.

Wilson dice que mientras que la

acreditación es un poderoso respaldo de la escuela y un hito histórico y emocionante en un tiempo que la escuela se prepara para celebrar su décimo aniversario, "el proceso de acreditación les dio a nuestra facultad una valiosa oportunidad para la autoevaluación, la reflexión y el diálogo institucional que nos ayudó a afirmar nuestras fortalezas, identificar áreas de mejora y fortalecer y reafirmar nuestro compromiso con nuestra misión."

Según la carta del equipo visitante que acompañó al reporte de acreditación, "Esperanza Academy es un lugar muy especial... Nuestro tiempo en el campus confirmó que realmente viven a su misión. Fuimos testigos de la dedicación de las estudiantes a los valores, compromiso en el aprendizaje activo, exploración de cuestiones globales y un sentido de responsabilidad como miembros de la Academia y la comunidad local... En cada momento vimos fuerte y sana colaboración entre los miembros de la comunidad de Esperanza y una dedicación a trabajar juntos al entrar en el siguiente capítulo en el crecimiento de la Academia."

El ciclo de acreditación de escuelas de AISNE se extiende por diez años. Dentro de un año, Esperanza Academy debe responder a las recomendaciones del informe con un plan de acción. En tres años, un equipo de AISNE realizará una visita de seguimiento para verificar el progreso de la escuela. En nueve años, Esperanza Academy llevará a cabo otro estudio con el fin de renovar la

acreditación.

El programa de acreditación de AISNE es reconocido y aprobado por la Asociación Nacional de escuelas independientes a través de su Comisión de acreditación. El trabajo de la Comisión pretende garantizar la calidad de la escuela independiente de acreditación de programas. Para lograr y mantener la acreditación de AISNE, las escuelas deben involucrarse en mejorar

la calidad de la enseñanza para mejorar el aprendizaje y el crecimiento.

Esperanza Academy es una escuela independiente intermedia (5to a 8vo grados) que transforma la vida de sus niñas. Proporcionando una educación excepcional y apoyo comunitario que desbloquea el potencial de cada estudiante. Apoderamos a nuestras jóvenes a enfrentarse al mundo con valentía, integridad, y respeto.

## Esperanza Academy Earns Accreditation from the AISNE

Head of School Chris Wilson announced that Esperanza Academy has earned full accreditation from the Association of Independent Schools of New England (AISNE), a nationally recognized accreditation program. Entering its ninth year of providing middle school girls in Lawrence with a rigorous and holistic independent-school education, Esperanza Academy completed the in-depth accreditation process this May.

The accreditation process began in the fall of 2012 with a thorough self-study, generated by the faculty, Trustees, and other members of the Esperanza community, and which extensively documented the school's practices and philosophy in defined AISNE standards.

This May, an AISNE visiting team, comprised of teachers and administrators from peer schools, conducted a multi-day site visit that involved observations and conversations with administrators, staff, faculty, parents, students, and board members, and included a thorough examination of all areas of a school's operations including admission, financial management, communications, governance, facilities, and health and safety. The team presented its findings and recommendations to the AISNE Board of Directors, which unanimously granted accreditation to Esperanza Academy.

Wilson says that while accreditation is powerful endorsement of the school and an exciting and historic milestone as the school readies to celebrate its 10th anniversary, "the accreditation process provided our faculty with an invaluable opportunity for self-evaluation, reflection, and institutional dialogue that helped us affirm our strengths, identify areas of improvement, and strengthen and reaffirm our commitment to


our mission."

According to the companion letter to the visiting team report, "Esperanza Academy is a very special place... Our time on campus confirmed that you do truly live your mission. We witnessed students' dedication to the core values, engagement in active learning, exploration of global issues, and a sense of responsibility as members of the Academy and their local community... In each moment we saw strong and healthy partnership among members of the Esperanza community, and a dedication to working together as you enter the next chapter in the Academy's growth."

The accreditation cycle of AISNE schools spans ten years. Within one year, Esperanza Academy must respond to report recommendations with an action plan. In three years, an AISNE team will conduct a follow-up visit to verify the school's progress. In nine years, Esperanza Academy will conduct another self-study in order to renew accreditation.

The AISNE accreditation program is recognized and approved by the National Association of Independent Schools through its Commission on Accreditation. The Commission's work is intended to assure the quality of independent school accrediting programs. In order to achieve and maintain AISNE accreditation, schools must engage in ongoing school improvement to enhance student learning and growth.

Esperanza Academy is a transformative, independent, all-girls middle school. We provide an exceptional education and supportive community that unlocks the potential in every student. We empower our girls to face the world with courage, integrity and respect.



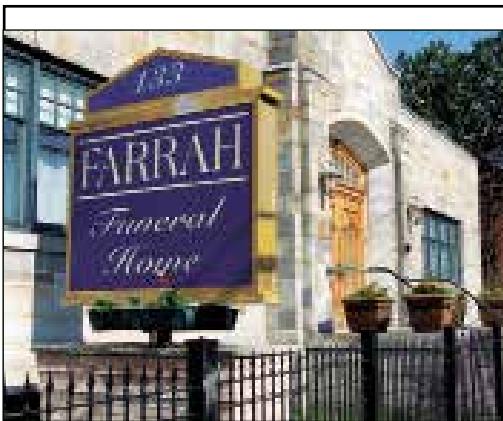
**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**  
 You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

**You Have No Excuse!**  
**Save your Child's Life at an Affordable Price**  
**Learn to Swim TODAY!**  
 For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191

**No Tienes más Excusas**  
**Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable**  
**¡Aprende a Nadar HOY!**  
 Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191

**Swim Lessons starting at \$21 for 6 lessons**

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978.686.6191  
 A Merrimack Valley YMCA branch  
<http://lawrence.mvymca.org>



**137 Lawrence Street  
 Lawrence, MA 01841  
 (978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



CONTINUES FROM PAGE 13

## VIRUS DEL NILO

limón no debe usarse en niños menores de 3 años de edad.

- Tenga cuidado especial durante las horas pico de los mosquitos. El anochecer y el amanecer son los momentos del día en que más pican los mosquitos. Considere cambiar el horario de sus actividades al aire libre durante estas horas.

- La ropa puede ayudar a prevenir las picaduras de mosquitos. Al estar a la intemperie el uso de prendas de manga larga, pantalones largos y medias, evita el contacto de los mosquitos con la piel. Ponga su casa a prueba de mosquitos

- Elimine el agua estancada. Los mosquitos ponen sus huevos en lugares con agua estancada. Disminuya los lugares alrededor de su casa donde los mosquitos se reproducen drenando o eliminando los recipientes que acumulan agua. Revise los drenajes y desagües de lluvia. Vacíe las macetas sin plantas y las piscinas inflables, y cambie con frecuencia el agua de las pilas para pájaros.

- Instale o repare los mosquiteros. Mantenga los mosquitos fuera de su casa instalando mosquiteros (screens) en todas sus ventanas y puertas.

### Proteja a sus animales

Dueños de animales deben disminuir los lugares alrededor de su casa donde los mosquitos se reproducen, eliminando los recipientes que acumulan agua como baldes, llantas, y piscinas inflables, particularmente después de fuertes lluvias. Bebederos proveen excelentes lugares para la cría de mosquitos y deben lavarse al menos una vez a la semana durante los meses de verano para reducir la cantidad de mosquitos cerca de los potreros. Dueños de caballos deben mantener a sus caballos en lugares cerrados durante la noche para disminuir el riesgo de ser expuestos a los mosquitos.

Los dueños deben también hablar con su veterinario acerca de repelentes de mosquitos aprobados para su uso en animales y sobre vacunas para prevenir el VNO y EEE. Si su animal es diagnosticado con VNO o EEE, los dueños están obligados a reportarlo a la División de Sanidad de Animales (DAR, por sus siglas en inglés), contactando al 617-626-1795 y al Departamento de Salud Pública (DPH), llamando al 617-983-6800.

Para más información, visite la página Web del DPH: [www.mass.gov/dph/mosquito](http://www.mass.gov/dph/mosquito).

Información sobre todo en los casos de VNO y EEE, puede también ser encontrada llamando a la línea del Programa de Epidemiología del DPH al 617-983-6800.

**Cars4Kidneys.com**



Donate your Car to help people needing organ transplants on **MatchingDonors.com**

Free Vacation Voucher gift for you

**1-800-385-0422**

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Ya regresamos de nuestra vacación a Carolina del Norte. La pasamos de maravilla. Visité la ciudad de Asheville por primera vez y realmente me enamoré de ella. Si alguna vez se encuentra en esa área, le recomiendo que visite esa ciudad - tiene muchos restaurantes buenisimos (incluyendo uno etíope que es uno de mis favoritos), un centro comercial que está realmente progresando y un floreciente distrito de las artes. Creo que éste es relativamente nuevo. Los artistas están utilizando todos los antiguos talleres y almacenes en las afueras de la ciudad, y los han transformado en galerías. Una cosa interesante fue una colección de edificios industriales abandonados - todos cubiertos de arriba a abajo con grafiti. Una clase de arte que muchas veces se considera una molestia y una forma de vandalismo se transformó en una experiencia visual con un foco central. Me vino a la mente Lawrence y las iniciativas que estamos discutiendo de las artes. Me pregunté a mí misma si tal vez aquí también nosotros podríamos...

Uno de los puntos sobresalientes para mí del viaje fue una visita a la Biblioteca Pública de Charlotte Mecklenburg. (Sí, yo hago cosas así cuando estoy de vacaciones, y ¡que Dios bendiga a mi marido por su paciencia conmigo!) Primeramente, me sentí muy honrada que el personal sacó varias horas de su tiempo para mostrarme su biblioteca. Los condados mantienen las bibliotecas de Carolina del Norte en vez de las ciudades. Eso, por alguna razón, parece equivaler a más dinero. Tenían más de cien personas que trabajan en la sucursal principal. Aun así, siempre me anima hablar con colegas de otras bibliotecas y compartir ideas. La ciudad de Charlotte está creciendo, y una de las formas que está creciendo es un aumento de la población inmigrante, sobre todo de mejicanos. Como

bibliotecaria de una ciudad de inmigrantes, tuve la oportunidad de compartir algunas ideas de cómo dar la bienvenida a esta nueva comunidad y ayudar con sus necesidades. Del mismo modo, me dieron sus ideas en algunos programas que me gustaría presentar a nuestra biblioteca.

Nuestro programa de lectura de verano continúa, y hay muchos que están sacando provecho a pesar de que, como muchos de ustedes saben, tenemos un problema con el aire acondicionado. El sistema es viejo y llegó a un punto que ya no se puede reparar más. La ciudad está trabajando con nosotros para solucionar el problema, pero hay algunos hechos simples de la ley estatal que rige cuando un proyecto de esa magnitud se puede llevar a licitación. No quiero entrar en demasiados detalles, solo basta con decir que estas cosas cogen tiempo. Hemos tenido muchísimos problemas con el aire acondicionado en el pasado, así que estoy feliz de que por fin vamos a reemplazarlo por completo. Puedo ser paciente por el momento, sabiendo que todo lo que se puede hacer, lo harán, pero pido disculpas a nuestros usuarios por cualquier molestia o inconveniencia. Yo también quiero dar las gracias al personal de aquí por su paciencia. Por lo general, la gente está haciendo lo mejor de la situación. Por supuesto, yo estaba tan traumatizada con el invierno pasado que todavía no puedo personalmente concebir el concepto de "demasiado caliente."

Como dije anteriormente, yo pasé un tiempo precioso en el sur y el colmo de todo fue que el equipo de fútbol femenino de los Estados Unidos ganó la Copa Mundial Femenina. Yo estaba muy emocionada. ¡Arriba, chicas! Tal vez algún día nuestros hombres puedan hacer lo mismo, pero no creo que va a ser durante mi vida. Nos vemos en la biblioteca.

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I'm back from Carolina. We really had a great time. I visited the city of Asheville for the first time and really fell in love with it. If you ever get down in that general area I would highly recommend a visit—great restaurant scene (including Ethiopian which is a huge favorite of mine), a downtown that's really moving and a flourishing arts district. I think the latter is relatively new. Artists have taken over all the old mills and warehouses on the edge of town and transformed them into galleries. One interesting thing was a collection of abandoned industrial building all covered from top to bottom with graffiti art. Art that is often considered a nuisance and a form of vandalism was transformed into a central focus visual experience. I couldn't help thinking of Lawrence and the initiatives currently being discussed around the arts and wondering if maybe here we too could...

One of the highlights of the trip for me was a visit to the Charlotte Mecklenburg Public Library. (Yes, I do things like that when I am on vacation and God bless my husband for bearing with me!) I was very honored, first of all, that members of the staff took several hours of their day to show me around. North Carolina's libraries are county rather than city run. That, for whatever reason, seems to equate to more money. They had over a hundred people working in the main branch alone. Still, it is always enlightening to speak to colleagues from other libraries and share ideas. The city of Charlotte is growing and one of the ways it's growing is an increasing immigrant population, especially of people from Mexico. As librarian from "Immigrant City" I was able to share some ideas of how to welcome this new community and to meet their needs. Likewise I got ideas from them on some programs I would like to feature at our library.

Our summer reading program is continuing on and we're getting great attendance despite the fact, as many of you are aware, we are having a problem with our air conditioning. The system was old and it finally just reached a point where it could no longer be repaired anymore. The city is working with us to solve the problem but there are some simple facts of state law concerning putting a work project out to bid that come into play here. I don't wish to go into too great detail, just suffice it to say these things time. We have had a lot of trouble with our AC in the past so I am happy that we are finally going to replace it once and for all. I am willing to just be patient for the time being knowing that whatever can be done will be, but I do apologize to our users for any discomfort or inconvenience. I do also want to thank the staff here for their forbearance. For the most part people have been making the best of the situation. Of course I was so traumatized last winter I still can't personally really conceive of "too hot" as a concept.

As I said above, I had a lovely time in the south and the icing on the cake was the US women's soccer team winning the World Cup. I was really psyched. Go girls! Maybe one day our men will catch up to you but I'm going with "not in my lifetime."

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



**Hablamos Seguros**  
y el idioma de los ahorros

Usted Elige el Idioma  
**Seguro de Automóvil**

**Hablamos Seguros lo ayuda a encontrar la mejor compañía para su situación particular ahorrándole dinero en su póliza de seguro de auto**



Llámenos hoy y hable con un profesional de seguros

**800-379-8341**



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## Reduction in crime

Last January 22, I wrote in this column the following regarding statements by Lawrence Mayor Daniel Rivera at the Chamber of Commerce's Mayors Breakfast and the reduction on crime in the city during the previous year:

Mayor Rivera said five times, "Did I tell you that crime is down 4.2%?" That was cute but I wonder how accurate the statement was. We had 6 homicides last year and that should have elevated the crime rate quite high. Drug use and overdoses have shut up over 200% and even auto theft has gone up, according to police records. The average last year was 1.25 cars stolen daily and so far this year it's been 1.75 per day.

In January, we have had 35 cars reported stolen already. The only area that has seen a decrease is Breaking and Entering which is significantly down from the previous year. Perhaps that was the figure he used.

By the way, in 2013 there were 36,444 calls for service to the police station. In 2014, it went up to 43,432 calls; that's an increase of 7,000 calls that I'm sure they were not placing "take-out" orders.

Now, six months later, there is a press release from Interim Police Chief James Fitzpatrick claiming that crime is down by 22%. You may read it on page 6.

I consider this as deceptive manipulation of data. In 2015 there have been 27,962 calls for service to date. In 2014 there were 22,212. Approximately 7,700 more calls

than the previous year. That's closer to a 25 to 30 percent INCREASE. They selected the right categories in order to claim victory while ignoring the truth.

Total calls for service: 2013 – 36,444; 2014 – 43,432; the first six months of 2015 – 27,962. Why are people calling the police in such large numbers?

Also, comments on the internet and on the radio from residents about incidents ranging from cab drivers being assaulted to home breakings are on the rise. Even the Mt. Vernon area that was always such a safe section of the city is beginning to experience breakings, car thefts and cars found on cement blocks without tires, according to warnings from our neighborhood association.

We started the year with an exorbitant amount of cars being stolen and it later subsided which benefitted the final figures.

## Supporting Devers' Bill

State Representative Marcos Devers is touting House Bill #1258 for legislation to authorize the city of Lawrence to establish a program for enforcement against illegal dumping as a new initiative but I would like to refresh your memory.

Over four years ago, under the leadership of Marc Laplante, the Lawrence City Council approved a Home Rule Petition on this subject and it was sent to the State House. Our State Representative (at the time we had only one) sat on it and did nothing to fight for its passing. Then, it came back as House Bill No. 1288 of 2013-2014, again it did not pass and it is being recycled once more. Bills that are not worked on can be brought back the next year but the sponsors have to fight for them in order to pass.

The same happened with other bills that have been hanging around for years and he just keeps dusting them off and listing them as if he is doing any work. Well, he will have to show up at the hearings and explain the need of this community to convince his peers that it should be approved.

News Flash! Mr. Representative, we are not the ones who have to support the Bill. You have to show up and fight for it!

## Learn How to Finance Your Education at MCC

Middlesex Community College is committed to assisting students and their families in meeting the cost of a college education. Fall classes begin Wednesday, Sept. 9 and it's not too late to apply for financial aid.

The goal of MCC's Financial Aid Office is to ensure there are no financial barriers preventing students from earning a college degree or certificate. MCC's Financial Aid Office provides information about student aid programs, and financial aid advisors are available to assist eligible students in accessing these programs.

Financial aid awards are based on financial need, enrollment status in an eligible program, and availability of funding. MCC's academic year for financial aid begins in the fall semester and concludes with the summer semester. Students who apply for financial aid must apply every academic year after Jan. 1.

MCC's Financial Aid Offices are located on both the Bedford and Lowell campuses and are open from 8:30 a.m. to 5 p.m. Monday through Friday. For more information about MCC's Financial Aid Office or financial aid opportunities, contact the Bedford campus Financial Aid Office at 781-280-3650 or the Lowell campus Financial Aid Office at 978-656-3242, or visit <https://www.middlesex.mass.edu/financialaid/>.

## Enroll Now in MCC's STEM Starter Academy Summer Bridge

Incoming students to MCC's health and STEM (science, technology, engineering and math) programs can get ahead of the class with the Middlesex Community College STEM Starter Academy Summer Bridge Program.

Offered through the Health & STEM Pathways Center, these free, two-week summer sessions are open to new or continuing Middlesex students with less than 24 credits. Two sessions are offered: July 27 through Aug. 7, and Aug. 10 – 21. All courses take place on the Lowell campus.

"The Summer Bridge Program is an excellent way to introduce students to health and STEM resources at the college," said Audrey Frater, Director of MCC's Pathways Center. "Many of our health and STEM students who have successfully transferred started in a Summer Bridge."

Each day, students are introduced to new aspects of the health & STEM fields. Students explore careers in health and STEM fields, meet MCC faculty and staff, learn important study skills, get help developing a resume, and learn about available research, internship and job opportunities. Students also gain hands-on experience and laboratory skills and can connect with a peer mentor.

Middlesex faculty, staff and guest lecturers lead the sessions, which vary from year to year, but have recently included environmental science, biotechnology and clinical lab techniques.

"One of the most beneficial things this program offers is the opportunity for new students to connect with experienced students," said Frater. "Summer Bridge students often start their health or STEM programs feeling more connected because they know they're not alone. They know where to go if they need help and support."

For more information or to register for MCC's STEM Starter Academy Summer Bridge Program, visit [www.middlesex.mass.edu/pathwayscenter](http://www.middlesex.mass.edu/pathwayscenter) or call the MCC Health & STEM Pathways Center at 978-322-8411.

**Si usted o un familiar desean recibir servicios de salud médica en la privacidad de su hogar por favor contáctenos para más información. Ofrecemos asistencia de salud a domicilio, al igual que entrenamiento a sus familiares para que cuiden de usted.**

Gentle Home Care Services, Inc. Is a skilled home health agency that provides care for you or your loved ones in the privacy of your own home.

We are in need of home health aides, Licensed Practical Nurses, Registered Nurses, and a Physical Therapist Assistant.

Any patient inquiries or employment information please contact us.

**Gentle**  
Home Care Services, Inc.

49 Blanchard Street, Suite 402 Lawrence, Massachusetts 01843-1454  
Telephone number: 978-258-8479  
Toll Free number: 844-489-5151  
Fax number: 978-258-8419  
Email: [ghc402@outlook.com](mailto:ghc402@outlook.com)

**PRAYER TO ST. JOSEPH**

*Oh, St. Joseph, whose protection is so great, so strong, so prompt before the throne of God, I place in you all my interest and desires. Oh, St. Joseph, do assist me by your powerful intercession, and obtain for me from your divine Son all spiritual blessings, through Jesus Christ, our Lord. So that, having engaged here below your heavenly power, I may offer my thanksgiving and homage to the most loving of Fathers.*

*Oh, St. Joseph, I never weary contemplating you, and Jesus asleep in your arms; I dare not approach while He reposes near your heart. Press Him in my name and kiss His fine head for me and ask Him to return the Kiss when I draw my dying breath. St. Joseph, Patron of departing souls - Pray for me.*

*This prayer was found in the fiftieth year of Our Lord and Savior Jesus Christ. In 1505 it was sent from the Pope to Emperor Charles when he was going into battle. Whoever shall read this prayer or hear it or keep it about themselves, shall never die a sudden death, or be drowned, nor shall poison take effect on them; neither shall they fall into the hands of the enemy, or shall be burned in any fire or shall be overpowered in battle.*

*Say for nine mornings for anything you may desire. It has never been known to fail, so be sure you really want what you ask.*

Thank you  
E. B. and J. F.



# Inauguran la New Generation Softball League



Con la participación del Alcalde de la Ciudad de Lawrence, Dan Rivera, el Rep. Estatal del Distrito 16 de Lawrence, Marcos Devers y el Vice-Cónsul dominicano Domingo Mejía, la New Generation Softball League celebró su inauguración oficial el lunes, 13 de julio de 2015.

Los fanáticos que asistieron a la ceremonia, celebrada en el parque de softbol Hayden Schofield Playstead de 6:30 p.m. a 7:00 p.m., disfrutaron de un doble partido entre los equipos fundadores de la Liga, The Dream Team y Lawrence All Stars. Los miembros del tercer equipo, The Blue Jays, el cual se encuentra en etapa de formación, se sentaron a ver el juego de pelota.

Los dos conjuntos dividieron honores de nuevo esa noche para continuar la cerrada rivalidad que los ha visto dividir durante dos meses de dobles partidos semanales. Solo en dos ocasiones los equipos no han dividido. El conjunto The Dream Team ganó un doble encuentro, pero Lawrence All Stars vino en una jornada posterior y también ganó los dos partidos.

Durante la ceremonia, el Alcalde Dan Rivera le entregó a Pedro Sabino, Presidente de la Liga, un certificado de apreciación elogiando a la Liga por fomentar el atletismo entre los jóvenes y el Representante Estatal del Distrito 16 de Lawrence, Ingeniero Marcos Devers, le entregó una proclama firmada por él y el Vocero de la Cámara de Representantes de Massachusetts, Robert A. DeLeo felicitándolo por facilitar la tutoría de una generación a la siguiente en la ciudad de Lawrence.

El alcalde se comprometió a apoyar la Liga y aprovechó la ceremonia para anunciar la reparación y acondicionamiento de los parques de pelota en la ciudad.

El Vice-Cónsul dominicano Domingo Mejía, hablando en nombre de la Cónsul General de República Dominicana en Boston, Doña Carmen Milagros Almonte, también felicitó a la Liga en su inauguración. El Consulado Dominicano patrocinó el uniforme del conjunto Lawrence All

Stars, mientras que Merrimack Motors de Lawrence, patrocinó el uniforme del equipo The Dream Team.

Los equipos fundadores desfilaron con sus madrinas de honor, Jinette Pagan de Lawrence All Stars y Arley Rodríguez del equipo The Dream Team.

Otros comerciantes que patrocinan la Liga incluyen a Borellis Enterprises Inc. de la ciudad de Haverhill, la oficina de la Abogada de Inmigración Zoila M. Gómez, Resources Administration, Méndez FlowerLoons, Tenares Tire Shop, Lamarche Supermarket, Five Star Plating, La Cibaena Bakery, Essex Market, Super Mas Inc, Ocoa Market, Pollo Cibao, Yeska Cakes, All Pro Floor Care, Vision After Market y PSR Multimedia.

Ambar Sabino, miembro del personal administrativo de la Liga, entonó las notas del himno nacional estadounidense, The National Anthem, el Vice-Cónsul Domingo Mejía hizo el lanzamiento de la primera bola, mientras el Alcalde Dan Rivera hacía swing y Marcos Devers capturaba la pelota, dando muestras de sus habilidades beisbolistas. Tanto el alcalde como Devers dijeron que estaban en capacidad de jugar en esa Liga. El jugador Carlos Medina, del equipo The Dream Team, hizo el juramento de deportivo.

Durante el partido, los fanáticos disfrutaron una transmisión local del juego ejecutada por el veterano softbolista y comerciante de Lawrence Edwin Terrero y el veterano locutor Jorge Auden.

La New Generation Softball League fue fundada apenas el 11 de mayo del 2015 con el objetivo de crear un espacio para que jóvenes y adultos no tan jóvenes pudieran compartir juntos esta actividad deportiva y facilitar que los mayores puedan servir como mentores para los más jóvenes.

Los partidos, en los que participan 3 equipos, se celebran los lunes de 6:00 p.m. a 10:00 p.m. en el Playstead I de la Calle Lawrence esquina Myrtle y los miércoles en el Playstead II, Calle Myrtle, en Lawrence.

## Inauguration of the New Generation Softball League

With the participation of the City of Lawrence Mayor, Dan Rivera, State Representative Marcos Devers, and Dominican Vice-Consul Domingo Mejia the New Generation Softball League celebrated its inauguration day on Monday, July 13th, 2015.

Numerous fans attended the ceremony at Hayden Schofield Playstead from 6:30 to 7:00 p.m. and enjoyed a double-header between the founding teams Lawrence All Stars and The Dream Team. Members of a third team, still in formation stage, sat and watched the game.

The two teams split again that night to continue the tight rivalry that has seen them split for two months of weekly double matches. Only on two occasions the teams did not come out even, winning The Dream Team both games in one week, then Lawrence All Stars came back another week to win both games as well.

During the ceremony Mayor Dan Rivera presented Pedro Sabino, President of the League, a certificate of appreciation commending the league for fostering athleticism among our youth, and 16th District State Representative Marcos Devers presented him with a proclamation signed by both him and Robert A. DeLeo, the Speaker of the House of Representatives of Massachusetts congratulating the mixed-age league for their efforts to facilitate mentorship from one generation to the next in the City of Lawrence.

Mayor Rivera committed to support the League and announced during the ceremony the work to be done repairing and conditioning the ball parks in the city.

Dominican Vice-Consul Domingo Mejía, speaking on behalf of the General Consul in Boston Doña Carmen Almonte, also congratulated the League in its inauguration day. The Dominican Consulate in Boston sponsored the uniforms for Lawrence All Stars team while Merrimack Motors of MA, sponsored The Dream Team's uniforms.

The founding teams were accompanied by their respective godmothers of honor, Jinette Pagan for Lawrence All Stars and Arleny Rodriguez for The Dream Team.

Other merchants who sponsored the League include Borellis Enterprises, Inc., the Office of Immigration Attorney Zoila M. Gomez, Resources Administration, Mendez Flower Loons, Tenares Tire Shop, Lamarche Supermarket, Five Star Plating, La Cibaena Bakery, Essex Market, Super Mas Inc, Ocoa Market, Vision After Market, Pollo Cibao, Yeska Cakes, All Pro Floor Care, and PSR Multimedia.

League staff member Ambar Sabino offered a rendition of the National Anthem, Vice-Consul Mejia threw the first pitch, while Mayor Dan Rivera swung at it and State Rep. Marcos Devers successfully caught it, showing some baseball skills. Both Rivera and Devers suggested they were competent enough to play in the League. Mayor Dan Rivera declared the season open to conclude the ceremony.

During the game the fans who attended the event were able to enjoy a partial play by play calling of the game, performed by Veteran announcer Jorge Auden and local merchant Edwin Terrero.

The New Generation Softball League is a mixed-age emergent sports organization founded by barber Ramón Paulino and communicator Pedro Sabino on May 11, 2015, with the goal of providing youth and young adults a sport activity they can share with older adults. Their vision is that the older adult players may be role models to the younger ones by helping them focus on the positive things they can make of their lives.

The games, with the participation of three teams, take place Monday nights from 6:00 p.m. to 10:00 p.m. at Playstead I, located in the corner of Lawrence St and Myrtle St, and Wednesday nights 6:00 p.m. to 10:00 p.m. at Playstead II in Myrtle St. in Lawrence.



Para ver fotos, videos y más información, visite la página de Internet <http://LawrenceSoftball.com>

To see photos of players in action, videos, and more information, visit <http://LawrenceSoftball.com>



## Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Renee at, 978-946-1463

## Nashoba Valley Medical Center Announces Dr. Gabriel Simon as New Chief of Emergency Medicine

At the beginning of July 2015, Dr. Gabriel Simon became the new chief of emergency medicine at Nashoba Valley Medical Center (NVMC). Since 2013, Simon has been a staff physician in NVMC's emergency department.

In this new position, Simon manages NVMC's emergency department, which offers one of the shortest ER wait times in Massachusetts and houses 13 treatment areas designed to provide a wide range of emergency services, including resuscitation, a certified stroke center, cardiac care, respiratory, orthopedic, pediatric care,

wound care, and women's health problems. He also oversees NVMC's team of board-certified emergency physicians and highly skilled nurses who staff the emergency department seven days a week, 24 hours a day.

"Dr. Simon brings years of emergency medicine experience to this position and to our emergency department," said Nashoba Valley Hospital President Salvatore Perla. "It's also very beneficial that Dr. Simon's immense knowledge of our patient's and community's needs from working in our emergency department during the last two years aids us in our continuing commitment to quality care and service."

Prior to joining the medical staff at NVMC, Simon was an instructor in emergency medicine at John Hopkins University School of Medicine in Baltimore, Maryland. In 2006, he completed his residency at the University of Pittsburgh and then went on to complete a postdoctoral fellowship in emergency ultrasound at John Hopkins. He received his medical degree from Yale University School of Medicine in New Haven, Connecticut, and his bachelor's degree in biology from Earlham College in Richmond, Indiana.

For more information about Nashoba Valley Medical Center's emergency medicine services, visit [www.nashobamed.org/NashobaEmergency](http://www.nashobamed.org/NashobaEmergency).

**About Nashoba Valley Medical Center**  
Nashoba Valley Medical Center (NVMC) offers community-based primary care and specialty services. NVMC was awarded an A, the highest grade possible, in hospital safety by Leapfrog, and recipient of the Joint Commission Gold Seal of Approval. Areas of clinical strength include emergency medicine, diagnostic imaging, cardiology, gastroenterology, ophthalmology, oncology, orthopedics, physical therapy and general surgery. NVMC also offers a comprehensive Diabetes and Endocrine Center, Travel Clinic and Occupational Health Services. Nashoba Valley Medical Center is part of the Steward Health Care System LLC, the largest integrated community care organization in New England which combines over 3,000 physicians, 10 acute care hospitals, managed care, insurance programs, home care, an imaging operation, and a number of other post-acute services, to provide the most cost effective and highest quality of integrated patient care. Additional information is available at [www.nashobamed.org](http://www.nashobamed.org)

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



## City of Lawrence 2015 National Night Out

Join your friends and neighbors at this family, police-community event celebrating the Annual National Night Out. Join forces to promote police-community partnerships, crime and violence prevention, safety and neighborhood improvement

**Monday August 3rd 5PM-8PM**  
"A Night of Prevention Awareness"

### South Common Park (Market/South Union Sts)

Join us with a host of prevention based agencies and organizations. Plus local neighborhood associations and other prevention groups with have information booths. There will be a canine demonstration and smokehouse demonstrations from the Lawrence Fire Department, food, bounce house, plus raffles for public safety prizes, Come on down and join us !!!

**Tuesday August 4th 5PM-8PM**  
"National Night Out" Lawrence 2015

Neighborhoods from across Lawrence will join their neighbors to help celebrate the "Night Out Against Crime". Several neighborhoods will hold block parties complete with music, games, safety information, food, plus more.

NEIGHBORHOOD	LOCATION	TIME
South Lawrence West Neighborhood Association	Chester St. between Dunstable and Davis Sts	5-8PM
LAANA Lawrence Arlington Area Neighborhood Association and Arlington Community Trabajando	Cronin Park (Alder and Walnut sts.)	5-8PM
Mount Vernon Neighborhood Association	Mount Vernon Park	5-8PM
Colonial Heights Neighborhood Association	Cutler St. and Durso Ave	5-8PM
Tower Hill Neighborhood Association	Reservoir St	5PM-8PM
Scarito Park (Brook St) Lawrence Community Works	Scarito Park/ Brook St	5-8PM
District A Neighborhood Association	96 East Haverhill St	5-8PM
General Donovan Neighborhood Association with Youthbuild Lawrence	Tremont and Franklin Sts.	5-8PM

National Night Out 2015 is coordinated by the Lawrence/Methuen Community Coalition LMCC with support from the City of Lawrence Community Development Block Grant Program and local donations from area businesses and agencies. For more information call 978-975-8793.

**Boats4Kidneys.com**



Donate your Boat to help people needing organ transplants on

**MatchingDonors.com**  
Free Vacation Voucher

**1-800-385-0422**



# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



**THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**

**DATE: SEPTEMBER 16, 2015**

**FALL BUSINESS EXPO, TRADE SHOW, JOB, HEALTH & WELLNESS FAIR!**

**ANDOVER COUNTRY CLUB**  
60 Canterbury Street, Andover, MA  
10:00 AM – 3:30 PM

**The Most Exclusive, Most Effective Marketing and Networking Opportunity This Year AND Most Affordable With Our "Early Bird" Pricing! REGISTER TODAY AND DON'T BE LEFT OUT!**

**THIS IS YOUR OPPORTUNITY TO EXHIBIT YOUR PRODUCT(S) AND SERVICES TO THE THOUSANDS WHO WILL ATTEND AND PARTICIPATE DON'T DELAY REGISTER TODAY! ACT NOW & SAVE \$\$**

**Exhibitors Can Look Forward To:**

- FREE EXPO ADMISSION - PUBLIC INVITED
- 8' X 6' PROFESSIONALLY ASSEMBLED AND FURNISHED STANDARD EXHIBIT BOOTHS - ALSO DOUBLE BOOTHS, CORNER BOOTHS AND SPONSOR BOOTHS AVAILABLE
- EXTENSIVE MULTIMEDIA ADVERTISING CAMPAIGN
- EXHIBITION DIRECTORY OF PARTICIPANTS IN PRINT AND ON THE MVCC WEBSITE!
- FREE RAFFLES AND DOOR PRIZES
- VIP HOT PLATED LUNCHEON W/VIP GUEST SPEAKER
- FREE EXHIBITOR COFFEE & REFRESHMENTS DURING SET-UP
- BOOTH SIGN WITH COMPANY NAME
- ACRES OF FREE PARKING FOR VISITORS & EXHIBITORS
- EXCLUSIVE BUSINESS NETWORKING MIXER 3:30 - 4:30 PM FOR EXHIBITORS

[www.merrimackvalleychamber.com](http://www.merrimackvalleychamber.com)

SEE SPONSORSHIP OPPORTUNITIES INSIDE!

LIKE US ON  JOIN US ON 

## Lawrence Senior Center

### Actividades Futuras

- Jul 21 Martes, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Jul 24 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Ag 13 Jueves, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Ag 14 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Ag 18 Martes, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Ago 28 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Sep 4 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Sep 7 Centro Cerrado. Día del trabajo
- Sep 10 Jueves, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Sep 12 Día de los Abuelos.
- Sep 15 Martes, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Sep 18 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Sep 26 Marcha de las Novias en contra la violencia domestica 5:00pm

\*RSVP: Es necesario reservar antes del evento.

### Upcoming Events

- Jul 18 Citizenship Day! Must RSVP
- Jul 21 Tuesday Brown Bag Day. 9:30-11:30am
- Jul 24 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Aug 3 National Night Out. 5:00pm
- Aug 13 Thursday Brown Bag Day. 9:30-11:30am
- Aug 14 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Aug 18 Tuesday Brown Bag Day. 9:30-11:30am
- Aug 28 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Sep 4 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Sep 7 Center closed. Labor Day.
- Sep 10 Thursday Brown Bag Day. 9:30-11:30am
- Sep 12 Grandparents Day!
- Sep 15 Tuesday Brown Bag Day. 9:30-11:30am
- Sep 18 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Sep 26 Brides March against domestic violence. 5pm

\*RSVP: Need to sign up prior to event

## Red Cross Blood Drive to be held at MI Health/Care Services

The American Red Cross will be holding a Lawrence Community blood drive on Monday, July 27 from 2:30 pm to 7:30 pm in the Staff Dining Room of the MI Nursing/Restorative Center at 172 Lawrence Street in Lawrence. All blood donors are encouraged to participate.

Eligibility criteria for blood donors

are available on the American Red Cross website at [www.redcross.org](http://www.redcross.org). All presenting donors at the Mary Immaculate blood drive will receive a coupon for an area Day Spa courtesy of Spa Medique. To schedule an appointment, donors should call 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767) or visit [www.redcross.org](http://www.redcross.org).

## Lowell Lead Paint Abatement Program

### Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

### Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - [tsnow@lowellma.gov](mailto:tsnow@lowellma.gov)

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*





# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## MOVIES BY THE RIVER

★ FREE Outdoor Movies in Downtown Haverhill  
★ Thursdays This Summer!

Presented by: **creative haverhill**

Visit [www.creativehaverhill.org](http://www.creativehaverhill.org) for more info!

JULY 9	JULY 16	JULY 23	JULY 30
AUG 6	AUG 13	AUG 20	AUG 27

This program is supported in part by a grant from the Haverhill Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency.

## Free Boat Tours on the Merrimack!

Sundays from July 12 - August 30, 2015  
At 1:00 PM; 1½-2 hour guided tours

Meet at the Community Boating Program's Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, in South Lawrence. Tours go rain or shine. Hats and sunscreen strongly recommended. Limited capacity; reservations required. Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655 for information and reservations.



READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

## NASHUA POLICE DEPARTMENT

**• Police Test:**  
August 29, 2015  
Applications must be received by August 17, 2015

For Details Contact:  
Ofc. Michael Dore  
(603) 594-3598

Applications and information available at:  
[www.nashuapd.com](http://www.nashuapd.com)

**\* An Equal Opportunity Employer**

### NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interes
- ✓ Eliminar las deudas rapidamente
- ✓ Nuestra consulta es GRATIS y confidencial

**CONSOLIDATED CREDIT™**  
Cuando sus deudas son el problema, nosotros somos la solución.

Toma el primer paso:  
**Llame: (800) 764-3176**



# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET  
For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)  
Phone 603-589-4610  
Fax: 603-594-3457

### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

### Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at [www.nashualibrary.org/computerclasses.htm](http://www.nashualibrary.org/computerclasses.htm). All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org) and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

### Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo

## What is MAKOpasty™ and what is its potential role in anterior total hip replacement?

A Medical Meet the Expert seminar with Orthopedic Surgeon Thomas Hoerner, MD on August, 4, 2015, 6-7 p.m. in Holy Family Hospital's ground floor auditorium, 70 East St., Methuen, MA. Attendees will learn the differences between the direct anterior and posterior approaches to total hip replacement, ways to treat hip and knee pain, what MAKOpasty™ is, how it's performed and why. Free and open to the public. Registration required. Light refreshments. One contact hour in nursing.. For more information or to register, please email [jean.macdougall-tattan@steward.org](mailto:jean.macdougall-tattan@steward.org) or call Jean at 978.420.1168.

### Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to [www.tinyurl.com/nplevents](http://www.tinyurl.com/nplevents) and scrolling down to the date of the event. Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

**CELEBRATE RIVERS. CELEBRATE LIFE.**



**MERRIFEST**  
river festival



FREE ADMISSION

Come have fun on the banks of the Merrimack River!

Greater Lawrence Community Boat House

1 Eaton Street  
Lawrence, MA

August 1, 2015  
11 AM - 3 PM

Activities Include:

Music by Los Sugar Kings



Food and Vendors  
Kids' Arts and Crafts  
Face Painting  
Games  
Kayak Rentals  
River Information  
Door Prizes

60 Island Street  
Suite 211E  
Lawrence, MA 01840  
(978) 655-4742  
[www.merrimack.org](http://www.merrimack.org)

**Business Sponsors:**







# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com



Donate your Car to help people needing organ transplants on

MatchingDonors.com

Free Vacation Voucher gift for you

1-800-385-0422

Starting Wednesday, July 8

Wednesdays / Miércoles

Food Truck Park (372 Essex St.), Lawrence 10AM-3PM

---

Fridays / Viernes

Holy Family Hospital, Methuen 10AM-3PM

---

Saturdays / Sábados

Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)  
Lawrence 10AM-3PM

We accept / Aceptamos:

EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more Information / Para más información:

978-974-0770  
[groundworklawrence.org/farmersmarket](http://groundworklawrence.org/farmersmarket)





Lawrence General Hospital

So good. So caring. So close.



Rumbo



Bank of America



Holy Family Hospital

A STEWARD FAMILY HOSPITAL





**ADOPT A PET****MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Pet of the week at Nevins****MARSHMALLOW**

Just one look and you know why this big, fluffy King pigeon is called Marshmallow. Its hard to resist picking Marshmallow up and giving him/her a little squeeze. Marshmallow would do best in an aviary with other pigeons, especially if they are other King pigeons.

**DENVER**

If you can't find Denver when you visit the adoption center, be sure to ask for him by name! Cats are often moved around.



Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!

**SHASTA**

Why should you adopt a senior dog?? Well, because they are awesome of course and deserve someone to love them through their golden years. Especially when they were abandoned like Shasta. Just one look at 9 yr old Shasta and it's easy to see she has not had the best life, yet. But the shelter staff and volunteers believe the best is yet to come for this sweet girl!! Shasta is very active and super friendly with everyone she meets. She will be happy to share her home with a dog friend and probably a dog savvy kitty. Older kids that have lived with dogs and can understand that she is a senior girl would be best.



Shasta loves going for leash walks and exploring the area. She's doing a lot of "talking" at the shelter right now, hoping to grab the attention of that special someone who has a soft spot in their heart for this special girl. Come on down, meet Shasta and let yourself fall in love. Adopting a senior is the best feeling in the world!

**ROCKY**

Hello Rocky!! This handsome two year old boy is patiently waiting for a fabulous new home. If you know anything about beagles you'll understand how much they love to "talk". So you must be prepared for these frequent conversations. The beagle love of smells and enjoying the outside world means that Rocky forgets his walking manners, so his new family will need to work on loose leash walking.



Rocky is very sweet with a very outgoing personality, happy to greet anyone he sees. The best home for this boy would be someone who has some experience with dogs and who will enjoy basic manners classes. Luckily the shelter has fabulous classes that will help Rocky learn his best manners while providing a great bonding time with his family. He is fine to live with another dog and a dog savvy cat is okay too. Kids are fine, but he is a strong boy so the adults will need to do the leash walking. Rocky hasn't quite mastered the housebreaking thing, which means he needs someone who has the patience to consistently work with him on this. Rocky and everyone at the shelter hope you come on down and meet him so you can see for yourself what a good boy he is!

**WILL AND JADEN SMITH**

Will and Jaden Smith are both male cats, extremely friendly, adorable and good with cats, dogs and kids. Will is the cat with the awesome black patch on one side of his face. They are a bonded pair. Both cats are a little shy here at the adoption center when a lot of people are around, but after hours show to be the lovebugs they really are. Come and meet this dynamic duo today! If you can't find me when you visit the adoption center, be sure to ask for me by name! Cats are often moved around.

**HORUS**

Horus is a 14 year old male Orange-Winged Amazon. He is currently in foster and the foster family has a lot of information about Horus.



He enjoys the company of cats and other small animals (he's been around rabbits, rats, guinea pigs, gerbils). He loves music and dancing, likes to whistle and says a number of words and sounds. He bonds very closely to women, and less so to men. He prefers his full 12 hours of sleep a night and wants a very quiet and dark room, or else he does not sleep well. He likes a set schedule, and as I'm traveling more and more, it has become increasingly stressful on him. He has never had his wings clipped and does not fly too much, unless he is feeling insecure- like when I'm finally home, he will not let me out of his sight for a second- flying after me from room to room. He is a good eater, enjoying a wide variety of foods. He always has Harrison's coars available, but eats a lot of fresh veggies and fruits and the meals we prepare. He does have a major sweet tooth, though, and loves to steal a bite of cookie or other dessert. He is in good health- no issues, although he might be a bit on the pudgy side. He has a large day cage with a ton of toys, and a jungle gym on top, a medium size sleep cage, and a small travel cage/carrier. He loves to ride in the car.

# "Tails & Ales" Craft Beer Festival

## To benefit the MSPCA at Nevins Farm

A fundraiser for animals of all sizes, "Tails & Ales," will take place on Saturday, July 25th, from 5 to 8 p.m. under tents at the MSPCA at Nevins Farm in Methuen. Sponsored by Andover's Shawsheen Village Liquors and Whole Foods Market, the event will feature samples of approximately 40 New England beers from 10 breweries. These will include a very special imperial porter by River Walk Brewing Company of Newburyport that is being made exclusively for the sponsoring liquor store.



"It's unique and very big beer," said Michael Helman, who owns Shawsheen Village Liquors with his wife, Sheri. "It's aged in rum barrels and is starting with an alcohol-by-volume of eight percent, so it will probably clock in at nine or ten percent when it's finished."

Helman described it as "very dark and rich with lots of roast and chocolate flavors in there." As a result, it is not at all a summer beer but will cellar well, he said.

In addition to the liquid refreshment, the beer vendors have donated all kinds of "breweriana." These collectible items such as logoed coolers, umbrellas, golf bags, trays, signs, and more will be auctioned off throughout the evening. Plus the event will feature some great raffle items including an overnight stay at Woodstock Inn Station & Brewery in North Woodstock, New Hampshire.

The Helmans were the originators of the immensely popular Hair of the Dog Wine Tasting and Art Show, an annual spring event that also benefits Nevins Farm. Two years ago the couple decided to inaugurate this event due to the increasing popularity of Craft Beer.

"We love making a difference in the lives of animals," said Sheri Helman. "Last year we took our rescue dog, Hannah, to Nevins for training classes. The difference has been amazing. She went from being a shy and timid puppy who was afraid of everything to a little darling who welcomes customers when they come into the store."

Sheri never stops being amazed at the different kinds of animal-rescue work that Nevins Farm does. "Most people know they find homes for dogs and cats, but they do so much more," she said. "They cater to a whole menagerie — ferrets, cows, horses, reptiles, you name it."

One of only three MSPCA facilities in the state, Nevins Farm helps over 7000 animals each year, said Julia Pesek, Community Outreach Coordinator at Nevins Farm. "Our facility is one of the largest open-admission centers in the state." That means it takes in all companion and farm animals regardless of their health, breed, behavior or age, and places no time limits on how long they can stay up for

adoption in the shelter.

Those who have attended Tails & Ales in the past say the best part of the evening is walking around and visiting with all the different animals. "Gilly and Emma are two of our goats right now," said Pesek. "Emma is in her sunset years, an elderly goat who is also apparently a 'cougar,' too, since she is enjoying the affections of Gilly, who is much younger. They're a very cute couple, so it would be nice if they were adopted together." The pair are expecting to make a cameo appearance at the event, along with some other farm and companion animals.

When 71 Dachshunds were seized by MSPCA Law Enforcement Officers from deplorable conditions in a single Westminster home this winter, Nevins Farm welcomed 29 of them with open arms. The dogs ranged from puppies to senior citizens and many were in need of proper nutrition, medical attention and a good dose of TLC. Although these dogs had a rough start in life, Nevins Farm went to great lengths to place these deserving dogs in high quality homes and is planning a "Westminster Weiner Dog Reunion" at the organization's Walk for Animals event in September.

The MSPCA does not receive state or federal funding. All services at Nevins Farm are made possible through donations and special events like Tails & Ales. "Without the support of our community, we probably wouldn't exist," Pesek said.

One hundred percent of ticket and auction sales will benefit the animals and programs of Nevins Farm. Additionally, 10 percent of any beer orders will also be donated by Shawsheen Village Liquors.

For more information on Tails & Ales, check out Facebook at [www.facebook.com/ShawsheenVillageLiquors](http://www.facebook.com/ShawsheenVillageLiquors) or [www.facebook.com/mspcanevinsfarm](http://www.facebook.com/mspcanevinsfarm). Tickets to Tails & Ales (for those age 21 and older only, please) are available from Shawsheen Village Liquors at 4 Poor Street in Andover, Nevins Farm at 400 Broadway in Methuen, or online at [www.mspca.org/tailsandales](http://www.mspca.org/tailsandales). Tickets in advance are \$40; the price is \$50 at the door, but buying beforehand is recommended, since the gate is being limited and the event has sold out each time in the past. For more information, call Nevins Farm at (978) 687-7453, ext. 6161, or Shawsheen Village Liquors at (978) 475-3636.

**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.



**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656




**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
**hminvestigations.com**



**Derrite el exceso de peso antes del verano**



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Es facil encontrar a **Rumbo**  
(978) 794-5360

*Arcadia*  
**DIGITAL PRINTING**  
Galera y Artesia

**ENMARCAMOS CUADROS**  
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848

Jose Bugzy Martinez (Coach)  
Daisy Martinez (owner)




**USA BOXING**

Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

**Free Vaccinations!**  
Sunday, August 9th



10am-12pm at South Lawrence Common  
AND 2pm-4pm at Central Catholic

- Rabies shots and Distemper (Parvo) shots will be provided for free.
- For dogs owned by residents of Lawrence, MA.
- Microchips (permanent form of identification) will be available for \$25.

\*proof of residency required

**mSPCA**  
Kindness and Care for Animals  
**nevins farm**  
(978) 687-7453 x 6101

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

EMPLOYMENT OPPORTUNITIES  
OPORTUNIDAD DE EMPLEO

New Yokohama  
Japanese Steak House

Hibachi – Sushi Cook

Waiters  
Bartender  
Delivery Driver

Text – 508-364-8455

**Boy Scouts Now Hiring for the Lawrence area**  
Rate \$13.00 per hour

Are you passionate about working with youth ages 9 - 11?

Do you love the outdoors?

Do you love seeing your work in action.

Do you love doing something meaningful?

Do you communicate well in Spanish and English?

Join an organization that is helping to mold the lives of our future leaders by becoming a Program Specialist for the Boy Scouts of America. Send your resume to [Komba.Lamina@Scouting.org](mailto:Komba.Lamina@Scouting.org) or call 617-272-3518

Es facil encontrar a **Rumbo**  
(978) 794-5360

**LEGAL NOTICE**

**NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after August 2, 2015 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 2012 Jeep Compass VIN# 1C4NJDBB4CD621912
2. 2008 Nissan Altima VIN# 1N4BL24E88C184251
3. 2005 Jeep Grand Cherokee VIN# 1J4HR58N85C546731

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
7/15, 7/22, 8/1

**Hablamos seguros**  
Usted Elige el Idioma  
Seguro de Automóvil

**Hablamos Seguros y el idioma de los ahorros**

Hablamos Seguros lo ayuda a encontrar la mejor compañía para su situación particular ahorrándole dinero en su póliza de seguro de auto



Llámenos hoy y hable con un profesional de seguros  
**800-379-8341**



# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS



**MASSHEALTH  
NOW COVERS  
FILLINGS, DENTURES,  
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos! Llámenos ahora!

# 30%

**OFF ALL DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible

# \$145

**NEW PATIENTS**  
Oferta Introductoria

**ADULTS &  
CHILDREN**  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

## We Welcome MassHealth for Children & Adults

### Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*

- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

**LAWRENCE**

# 700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,  
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,  
Al lado de Market Basket Supermarket*

# 978.683.2200

